Memra 59 On faith

Pages 712–724 · 13 pages · translation in progress ·

ܡܐܡܪܐ ܝܛ.

الميمر ٥٩.

mēmrā.59.

Memra 59.

Memra 59.

ܥܠ ܗܝܡܢ

عَنِ الإِيمانِ [. . .]

ʿal haymā

On Faith [...]

Sur la foi [...]

ܗܝܡܢܘܬܐ ܙܡܢܬܢܝ: ܕܐܬܒܣܡ ܡܢ ܬܘܩܢܝܗ.

AR الإِيمانُ دَعاني، لِأَتَنَعَّمَ بِتَدابيرِها،

TR *haymānūtā zamentanī: d-ethbasam men tūqānēyh.*

EN Faith invited me, that I might delight in her provisions,

FR La foi m'invita, afin que je me délecte de ses provisions,

ܥܠ ܦܬܘܪܗ ܐܣܡܟܬܢܝ: ܘܐܕܫܐ ܕܪܘܚܐ ܣܕܪܬ ܠܝ ❖

AR على مائِدَتِها أَسنَدَتني، وأَلوانَ الرّوحِ رَتَّبَت لي.

TR *ʿal pāthōrāh asmekhtanī: w-ādshē d-rūḥā sedhrat lī.*

EN At her table she made me recline, and courses of the Spirit she laid out for me.

FR À sa table elle m'installa, et des mets de l'Esprit elle disposa pour moi.

ܢܩܠܬ ܐܘܪܚܐ ܕܡܥܠܢܝܗ: ܕܫܦܝܐܝܬ ܐܪܕܐ ܥܡܗ.

AR سَهُلَ طَريقُ مَداخِلِها، لِأَسيرَ مَعَها بِيُسرٍ،

TR *neqlat ʾūrḥā d-maʿlānēyh: d-shapyāīth erdē ʿamāh.*

EN Made smooth was the path of her approaches, that I might walk with her plainly,

FR Aplani fut le chemin de ses approches, afin que je marche avec elle en toute simplicité,

ܫܒܝܠܐ ܬܪܝܨܐ ܐܠܒܟܬܢܝ: ܕܠܐ ܐܦܗܐ ܒܬܘܫܐ ܣܢܝܐ ❖

AR سَبيلاً مُستَقيمًا سَلَكَتني فيهِ، لِئَلّا أَضِلَّ في تيهٍ قَبيحٍ.

TR *shvīlā trīṣā albekhtanī: d-lā ephe b-thāwshā sanyā.*

EN A straight path she set me on, lest I stray into an ugly maze.

FR Sur un sentier droit elle m'engagea, de peur que je n'erre dans un vilain labyrinthe.

ܥܠܬ ܥܡܗ ܠܐܘܢܝܗ: ܘܠܐܬܪܐ ܕܢܘܚܐ ܐܬܡܛܝܬ.

AR دَخَلتُ مَعَها إلى مَخادِعِها، وبَلَغتُ مَوضِعَ الرّاحَةِ،

TR *ʿelath ʿamāh l-āwānēyh: w-la-ʾthrā d-nāwḥā ethmaṭīth.*

EN I entered with her into her chambers, and reached the place of rest,

FR J'entrai avec elle dans ses demeures, et parvins au lieu du repos,

ܘܚܙܝܬ ܠܗ ܟܠ ܬܘܩܢܝܢ: ܕܡܛܝܒܝܢ ܠܗ ܠܙܡܝܢܝܗ ❖

AR ورَأَيتُ كُلَّ التَّدابيرِ، المُهَيَّأَةِ لِمَدعُوّيها.

TR *wa-ḥzēyth lāh kul tūqānīn: da-mṭayvīn lāh la-zmīnēyh.*

EN and I saw all the preparations made ready there for her guests.

FR et je vis tous les apprêts qui y étaient préparés pour ses invités.

ܚܙܝܬ ܥܘܡܪܗ ܕܡܨܒܬ ܠܗ: ܒܫܝܢܐ ܘܚܘܒܐ ܘܐܘܝܘܬܐ.

AR رَأَيتُ مَسكِنَها مُزَيَّنًا، بِالسَّلامِ والمَحَبَّةِ والوِئامِ،

TR *ḥzēyth ʿūmrāh da-mṣbath lāh: b-shaynā w-ḥūbā w-āwyūtā.*

EN I saw her dwelling, adorned with peace and love and concord,

FR Je vis sa demeure, parée de paix, d'amour et de concorde,

ܘܦܬܓܡܐ ܕܢܒܝܘܬܐ: ܕܐܝܟ ܬܫܘܝܬܐ ܡܟܝܟܝܢ ܠܗ ❖

AR وأَقوالُ النُّبُوَّةِ مَبسوطَةٌ تَحتَها كَفِراشٍ.

TR *w-pethghāmē da-nvīūthā: d-aykh teshwīthā mkhīkhyn lāh.*

EN and the sayings of prophecy spread beneath her like a couch.

FR et les paroles de la prophétie étendues sous elle comme une couche.

ܚܙܝܬ ܕܚܪܝܦܐ ܐܓܢܗ: ܘܚܠܦ ܚܡܪܐ ܕܡܐ ܡܠܝܐ.

AR رَأَيتُ إناءَها حِرّيفًا، وبَدَلَ الخَمرِ مَملوءًا دَمًا،

TR *ḥzayth da-ḥrīpā agānāh: wa-ḥlāp ḥamrā d-mā malyā.*

EN I saw her basin was bitter, and instead of wine it was filled with blood,

FR Je vis que son bassin était âpre, et qu'au lieu de vin il était rempli de sang,

ܘܚܠܦ ܠܚܡܐ ܣܝܡܐ ܠܗ: ܫܠܕܐ ܡܨܥܬ ܦܬܘܪܗ ❖

AR وبَدَلَ الخُبزِ المَوضوعِ لَها، جَسَدًا في وَسَطِ مائِدَتِها.

TR *wa-ḥlāp la-ḥmā sīmā lāh: shladā meṣʿath pāthōrāh.*

EN and instead of bread laid out, a corpse in the middle of her table.

FR et qu'au lieu du pain disposé, un cadavre gisait au milieu de sa table.

ܚܙܝܬ ܕܡܐ ܘܐܬܦܚܕܬ: ܘܠܓܠܕܐ ܘܠܡܝܬܐ ܐܚܕܢܝ ܪܥܕܐ.

AR رَأَيتُ الدَّمَ فَارتَعَبتُ، وعِندَ الجَسَدِ أَخَذَني الرُّعبُ،

TR *ḥzaytēh la-d-mā w-estardhēth: w-la-shladā w-ghūnḥā aḥdanī.*

EN I saw the blood and was terrified; at the corpse, dread seized me,

FR Je vis le sang et fus terrifié ; devant le cadavre, l'effroi me saisit,

ܘܐܡܪܬ ܠܝ ܕܐܟܘܠ ܘܫܬܝ: ܘܐܫܬܝ ܚܕܐ ܘܠܐ ܬܬܟܠܡ ❖

AR فَأَشارَت إِلَيَّ: كُلْ واسكُتْ، واشرَبْ أَيُّها الطِّفلُ ولا تَتَكَلَّمْ.

TR *w-remzat lī d-akhōl wa-shlī: w-eshtaī shavrā w-lā tmalel.*

EN and she signaled to me, "Eat and be still; drink, child, and say nothing."

FR et elle me fit signe : « Mange et tais-toi ; bois, enfant, et ne dis rien. »

ܐܚܕܢܝ ܪܝܫܐ ܒܣܗܪܘܬܗ: ܘܝܗܒܬ ܠܝ ܫܡܐ ܪܡܐ ܒܐܓܝ ܟܒ.

AR جَعَلَتني رَئيسَ المَدعُوّينَ في عُرسِها، وأَعطَتني مَكانًا رَفيعًا،

TR *ʾbadtanī rēshā ba-ḥlōlāh: w-d-w-kthā rāmthā yehvt lī.*

EN She made me chief guest at her feast, and gave me a lofty place,

FR Elle me fit convive d'honneur à son festin, et me donna une place élevée,

ܘܐܡܪܬ ܠܝ ܕܒܐܓܪܐ ܛܒܐ: ܩܥܕ ܥܡܝ ܘܥܒܕ ܥܡ ܓܢܒܝ ❖

AR وقالَت لي: بِأَجرٍ صالِحٍ، امكُث عِندي واعمَل مَعي.

TR *w-emrath lī d-ba-ʾghrā ṭāvā: katar ṣēdaī wa-plōḥ ʿamī.*

EN and said to me, "For a good wage, stay with me and labor at my side."

FR et me dit : « Pour un bon salaire, demeure auprès de moi et travaille à mes côtés. »

FOOT OF THE PAGE

I.ܚ1

TR *gk.*

EN gk. [...]

B. 1. ܐܡܪ B. 1. ܕܒܨܚܐ ܘܐܡܪ

TR *w-yt.. d-ḥaryp.. w-remzt*

EN [variant, ms. B]: ... ; [variant, ms. B]: "sharp" ... "and she signaled" [...]

ܡܝܟܝ ܠܒ ܚܨܐ ܕܡܘܚܬ: ܡܝܬܓܒ (ܕܒܝܥ ܝܗܦܟܒ.

AR مَزَجَت لي كَأسَ مَحَبَّتِها، فَاشتَهاها حَنَكي اليابِسُ.

TR *mezgat lī kāsā d-ḥūbāh: w-ḥe(n)kaī d-ībesh ethragī.*

EN She mixed for me a cup of her love, and my dry palate craved it.

FR Elle me mêla une coupe de son amour, et mon palais desséché la désira.

ܝܨܛܟܐ ܡܝܥܟܒ ܡܟ ܢܒܩܬ: ܣܟܟ ܒܡܕܢ ܕܨܐ ܒܕܒܬܢ❖

AR أَخَذتُها وشَرِبتُ مِن يَدَيها، بَدَلَ الخَمرِ دَمًا مُقَدَّسًا.

TR *sheqlēth w-eshtīth men ʾidyh: ḥlāp ḥamrā d-mā qadīshā.*

EN I took it and drank from her hands — instead of wine, holy blood.

FR Je la pris et bus de ses mains — au lieu du vin, du sang saint.

ܗܝܒܟ ܕܥܕ ܩܨܝ ܚܬܩܬܬ: ܡܢܝ ܟܣܗܟܢ ܩܝܝܚܢܕ.

AR تَحتَ رَأسي وَضَعَت أَجنِحَتَها، وأَسنَدَتني كَحَبيبٍ،

TR *ṯḥēyth rēshī sāmat kenpāthāh: w-aykh la-ḥsīlā samekhtanī.*

EN Beneath my head she placed her wings, and reclined me as one held dear,

FR Sous ma tête elle posa ses ailes, et m'installa comme un bien-aimé,

ܡܒܕܝܟ ܠܒ ܦܟܕܢ ܒܕܢ: ܡܝܡܕܝ ܠܒ ܕܒܟ ܝܗܒܨܩ❖

AR وقَرَّبَت لي جَسَدًا ودَمًا، وقالَت لي: خُذْ وتَنَعَّم.

TR *w-qarbat lī paghrā wa-d-mā: w-emrat lī d-sav ethbasam.*

EN and she brought me body and blood, and said to me, "Take, and delight."

FR et elle m'apporta le corps et le sang, et me dit : « Prends, et délecte-toi. »

ܠܝܫܥܝ ܠܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ: ܩܛܝܢܬܐ ܘܦܬܝܬܐ.

AR هَمَسَت لي عِندَ المائِدَةِ، كَلِماتٍ دَقيقَةً وواضِحَةً،

TR *leḥshat lī ʿal pāthōrā: qaṭīnāthā w-patayāthā.*

EN She whispered to me at the table subtle words and plain,

FR Elle me chuchota à table des paroles subtiles et simples,

ܘܩܠܐ ܪܚܝܡܐ ܙܡܪܬ ܠܝ: ܕܒܩܝܢܬܗ ܐܬܦܪܓܐ ❖

AR وأَلحانًا حَبيبَةً رَنَّمَت لي، لِأَتَلَذَّذَ بِأَنغامِها.

TR *w-qālē rḥīmē zemrat lī: da-b-qīnāthāh ethpargh.*

EN and beloved strains she sang to me, that in her melodies I might be delighted.

FR et elle me chanta des accents chéris, afin que je me délecte de ses mélodies.

ܓܪܓܬܢܝ ܐܝܟ ܕܠܥܒܪܐ: ܘܥܓܥܬܢܝ ܐܝܟ ܝܠܘܕܐ.

AR جَعَلَتني أَشتاقُ كَطِفلٍ، وحَرَّكَتني كَرَضيعٍ،

TR *gareghtanī aykh da-l-shavrā: w-shageshtanī aykh yalūdhā.*

EN She made me long, as for a child, and stirred me, as an infant,

FR Elle me fit désirer comme un enfant, et m'émut comme un nourrisson,

ܘܐܠܦܬܢܝ ܕܐܝܟܢ ܐܘܕܐ: ܒܬܘܩܢܐ ܕܣܡܬ ܩܘܕܡܝ ❖

AR وعَلَّمَتني كَيفَ أَشكُرُ، على التَّدابيرِ الّتي وَضَعَتها أَمامي.

TR *w-aleptanī d-aykan āwdē: b-thūqānē d-sāmat qūdmaī.*

EN and taught me how to give thanks for the provisions she set before me.

FR et m'enseigna comment rendre grâce pour les mets qu'elle avait mis devant moi.

ܗܘܝܬܢܝ ܦܓܪܐ ܩܛܝܠܐ: ܘܣܡܬ ܡܢܐ ܒܝܬ ܫܦܘܬܝ.

AR أَرَتني الجَسَدَ المَقتولَ، ووَضَعَت مِنهُ بَينَ شَفَتَيَّ،

TR *ḥāwyātanī paghrā qṭīlā: w-sāmat menēh bēyth sepwāthī.*

EN She showed me the slain body, and placed a portion of it between my lips,

FR Elle me montra le corps immolé, et en plaça une part entre mes lèvres,

ܘܩܠܬ ܠܝ ܒܚܒܝܒܝܬ: ܙܘܪ ܡܢܐ ܕܐܟܝܠ ܐܢܬ! ❖

AR وصاحَت بي حَنانًا: انظُر مَن هوَ الّذي تَأكُلُهُ!

TR *wa-qʿāt lī ḥabīvāīth: da-ḥzī mānāw d-ākēl a(n)t.*

EN and cried out to me tenderly, "See who it is you eat!"

FR et me cria tendrement : « Vois qui tu manges ! »

ܐܘܫܕܬܢܝ ܒܝܕܝ ܕܩܠܡ ܪܘܚܐ: ܘܒܥܝܬ ܕܐܦܬ ܐܝܕܝ ܒܗ.

AR وَضَعَت في يَدي قَلَمَ الرّوحِ، وطَلَبَت مِنّي أَن أَضَعَ يَدي فيهِ.

TR *āwḥedtanī qanyā d-rūḥā: wa-thbaʿtanī d-arme ʾīdā.*

EN She put in my hand the reed pen of the Spirit, and required that I set my hand to it.

FR Elle mit dans ma main le roseau de l'Esprit, et exigea que j'y mette la main.

ܘܐܚܕܬ ܐܟܬܒܬ ܐܦ ܐܘܕܝܬ: ܕܗܢܐ ܦܓܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ. ❖

AR فَأَخَذتُ وكَتَبتُ واعتَرَفتُ: أَنَّ هٰذا الجَسَدَ هوَ لِلّٰهِ.

TR *w-sheqleth ketabath āp āōdīth: d-hānā paghrā d-alāhā hāw.*

EN And I took it, and wrote, and confessed: that this body is God's.

FR Et je le pris, et j'écrivis, et je confessai que ce corps est celui de Dieu.

ܗܳܟܳܢܳܐ ܗܘܳܒ ܐܳܦ ܟܳܣܳܐ: ܫܶܩܠܶܝܬ ܘܐܶܫܬܝܬ ܒܰܣܡܳܟܳܗ.

AR وهٰكَذا أَيضًا الكَأسُ : أَخَذتُها وشَرِبتُها مُتَّكِئًا إلى جانِبِها .

TR *hākanā tūv āp kāsā: sheqlēth w-eshtīth ba-smākhāh.*

EN So too, also, the cup: I took and drank as I reclined at her side.

FR Ainsi encore aussi la coupe : je la pris et la bus, reclinant à ses côtés.

ܘܰܡܚܳܢܝ ܡܶܢ ܟܳܣܳܐ ܪܶܝܚܳܐ: ܕܗܳܘ ܦܰܓܪܳܐ ܕܐܶܟܰܠܶܝܬ ܡܶܢܶܗ ❖

AR وأَصابَتني مِنَ الكَأسِ رائِحَةٌ، رائِحَةُ ذٰلِكَ الجَسَدِ الّذي أَكَلتُ مِنهُ .

TR *wa-mḥānī men kāsā rēyḥā: d-hāw paghrā d-ekalēth menēh.*

EN And from the cup there struck me a scent — of that body I had eaten.

FR Et de la coupe me frappa une odeur — celle du corps même que j'avais mangé.

ܘܗܳܐ ܕܐܶܬܐܰܡܪܰܬ ܥܰܠ ܦܰܓܪܳܐ: ܕܗܳܢܳܐ ܦܰܓܪܳܐ ܕܐܰܠܳܗܳܐ ܗܘ.

AR وما قيلَ عَنِ الجَسَدِ : أَنَّ هٰذا الجَسَدَ هوَ للّٰهِ،

TR *w-(h)ī d-ethamrat ʿal paghrā: d-hānā paghrā d-alāhā hāw.*

EN And what was said of the body — that this body is God's —

FR Et ce qui fut dit du corps — que ce corps est celui de Dieu —

ܗܝ ܗܘܳܒ ܐܶܡܪܰܬ ܥܰܠ ܟܳܣܳܐ: ܕܗܳܢܳܐ ܕܡܶܗ ܗܘ ܕܡܰܚܝܳܢܰܢ ❖

AR ذٰلِكَ عَينُهُ قالَتهُ أَيضًا عَنِ الكَأسِ : أَنَّ هٰذا هوَ دَمُ مُحيينا .

TR *(h)ī tūv emrat ʿal kāsā: d-hānā d-mēh hāw d-maḥyānan.*

EN the same she said again of the cup: that this is the blood of him who gives us life.

FR cela même elle le dit encore de la coupe : que c'est le sang de celui qui nous donne la vie.

ܗܠܝܢ ܚܕܝܡ ܫܘܬܦܐ: ܗܡܢܘܬܐ ܒܣܡܟܟ.

AR كُلَّ هٰذِهِ أَرَتني إيّاها، الإيمانُ وأَنا مُتَّكِئٌ إلى جانِبِها،

TR *hālēyn klhēyn ḥāwyātanī: haymānūtā ba-smākhh.*

EN All these things Faith showed me as I reclined at her side,

FR Toutes ces choses la Foi me les montra, tandis que je reclinais à ses côtés,

ܘܒܪܫܕܬܢܝ ܕܝܩܘܡ ܐܚܪܙ: ܫܪܪܐ ܘܩܘܫܛܐ ܒܐܪܥܐ ❖

AR وأَرسَلَتني لِأَخرُجَ وأُنادِيَ، بِالحَقِّ والصِّدقِ في الخَليقَةِ.

TR *w-shadartanī d-epōq akhrez: shrārā w-qūshtā ba-b-rīthā.*

EN and sent me forth to go and proclaim truth and verity to creation.

FR et elle m'envoya proclamer la vérité et la droiture à la création.

ܢܦܩܬ ܐܡܪܝܬ ܡܢ ܕܐܙܝܬ: ܘܫܡܥ ܠܝ ܐܡܠܐ ܐܚܪܢܐ.

AR خَرَجتُ فَأَخبَرتُ بِما رَأَيتُ، وسَمِعتُ كَلامًا آخَرَ —

TR *nepqath emrēth men da-ḥzayth: w-shemʿēth lī mamllā ḥrēnā.*

EN I went out telling what I had seen, and heard another kind of talk —

FR Je sortis dire ce que j'avais vu, et j'entendis un autre discours —

ܕܡܢ ܫܓܝܐܐ ܡܬܡܠܠ: ܟܠܢܫ ܠܘܩܒܠ ܪܥܝܗ ❖

AR يَتَكَلَّمُ بِهِ كَثيرونَ، كُلٌّ واحِدٍ بِحَسَبِ رَأيِهِ.

TR *d-men sagyēē methmalal: klnāsh l-w-qbal reʿyānēh.*

EN spoken by the many, each according to his own mind.

FR tenu par beaucoup, chacun selon sa propre pensée.

ܚܙܝܬܗ ܠܥܠܡܐ ܕܡܕܘܕ: ܘܡܡܠܠ ܡܪܚܝܬ.

AR رَأَيتُ العالَمَ مُضطَرِبًا، يَتَكَلَّمُ بِوَقاحَةٍ،

TR *ḥzaytēh l-ʿālmā da-mdhwadh: wa-mmalel marāḥāīth.*

EN I saw the world in turmoil, speaking recklessly,

FR Je vis le monde en tumulte, parlant avec témérité,

ܫܒܩ ܓܝܪ ܡܡܠܠܐ ܕܦܘܪܩܢܗ: ܘܡܥܩܒ ܥܠ ܟܣܝܬܐ ❖

AR لأَنَّهُ تَرَكَ الحَديثَ عَن خَلاصِهِ، وأَخَذَ يَفحَصُ في الخَفِيّاتِ.

TR *shbaq gēyr mamllā d-pūrqānēh: wa-mʿaqev ʿal kasyāthā.*

EN for it had abandoned the account of his salvation, and pried into hidden things.

FR car il avait délaissé le récit de son salut, et scrutait les choses cachées.

ܡܝܬ ܐܠܗܐ ܐܘ ܠܐ ܡܝܬ: ܕܡܡܠܠܝܢ ܐܢܫܐ ܫܡܥܬ.

AR أَماتَ اللهُ أَم لم يَمُت؟ هٰكَذا سَمِعتُ النّاسَ يَتَكَلَّمونَ.

TR *mīth alāhā āw lā mīth: da-mmallīn nāshā shemʿēth.*

EN "Did God die, or did he not die?" — such talk of men I heard.

FR « Dieu est-il mort, ou n'est-il pas mort ? » — tel propos des hommes j'entendis.

ܡܘܬܗ ܦܪܩܗ ܠܒܪܝܬܐ: ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܢܘܢ ܐܢ ܡܝܬ ❖

AR مَوتُهُ خَلَّصَ الخَليقَةَ، وهُم يَسأَلونَ هَل ماتَ.

TR *māwtēh parqah la-b-rīthā: wa-mshalīn henōn en mīth.*

EN His death had saved creation, yet they were asking whether he died.

FR Sa mort avait sauvé la création, et eux se demandaient s'il était mort.

ܚܕ ܐܡܪ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܗܘ: ܐܚܪܢܐ ܐܢܫܐ ܡܢܐ ܠܗ.

AR قالَ واحِدٌ : لم يَكُن إنسانًا؛ وحَسِبَهُ آخَرُ إنسانًا فَقَط .

TR *ḥadh āmar lā (h)wā nāshā hāw: ḥrēnā nāshā mānē lēh.*

EN One said, "He was not man"; another reckoned him a mere man.

FR L'un disait : « Il n'était pas homme » ; l'autre le tenait pour un simple homme.

ܘܡܢ ܡܠܐ ܕܗܢܐ ܘܕܗܘ: ܢܦܠ ܚܪܝܢܐ ܒܡܨܥܬܐ ❖

AR ومِن كَلامِ هٰذا وذاكَ، وَقَعَ الخِلافُ في ما بَينَهُم،

TR *w-men melē d-hānā wa-d-hāw: npal ḥeryānā ba-mṣaʿthā.*

EN And from the words of this one and that, contention fell among them,

FR Et des paroles de celui-ci et de celui-là, la discorde tomba parmi eux,

ܕܘܕܘܗ ܠܐܪܥܐ ܚܪܚܐ: ܒܗܦܟܬܐ ܕܡܠܝܗܘܢ.

AR فَداسوهُ إلى الأَرضِ بِاضطِرابٍ، بِتَحريفِ كَلِماتِهِم .

TR *dāwdhūh l-arʿā ḥerḥā: ba-hpākhātā d-melayhōn.*

EN they trampled it down to the earth in confusion, with the twists of their words.

FR ils la piétinèrent contre terre dans la confusion, par les détours de leurs paroles.

ܫܒܩܘ ܕܢܫܒܚܘܢ ܠܗܘ ܕܦܪܩ: ܘܩܡܘ ܒܨܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܡܝܬ ❖

AR تَرَكوا تَمجيدَ الّذي خَلَّصَ، وقاموا يَفحَصونَ كَيفَ ماتَ .

TR *shbaqīw da-nshabḥūn l-hāw da-praq: w-qāmw bāṣēyn d-aykanā mīth.*

EN They gave up glorifying him who saved, and stood probing how he died.

FR Ils cessèrent de glorifier celui qui sauva, et se mirent à scruter comment il mourut.

ܬܪܝܢ ܥܩܪܐ ܡܪܝܪܐ ܕ݂ܝܬ݂ ܘܣܠܩܝܢ ܗܦܟܝܬ݂.

AR أَصلانِ مُرّانِ نَبَتا وطَلَعا، مُلتَوِيَينِ مِن أَصلِهِما،

TR *trēyn ʿeqārē marīrē: d-īʿāw wa-sleqīw hapkāīth.*

EN Two bitter roots sprang up and grew, twisted from the start,

FR Deux racines amères germèrent et poussèrent, tordues depuis leur origine,

ܘܢܘܢ ܕ݂ܠܫܘܗܝ ܠܒ̈ܫܘܬ݂ܐ: ܘܐ̈ܪܡܝܘ ܣܕ̈ܩܐ ܒ̈ܥܕ̈ܬ݂ܐ ❖

AR وهُما أَزعَجا البَشَرِيَّةَ، وأَلقَيا شُقوقًا في الكَنائِسِ.

TR *wenōn da-l-ḥūh l-nāshūtā: w-armīw sedaqē b-ʿēdātā.*

EN and these vexed mankind, and cast rifts into the churches.

FR et celles-ci troublèrent l'humanité, et jetèrent des scissions dans les Églises.

ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܐ̈ܘܛܝܟܝ: ܗܢܘܢ ܕܐܘܕ̈ܘܗܝ ܠܡ̈ܫܡ̈ܫܢܐ.

AR نِسطوريوس وأُوطيخا، هُما اللَّذانِ داسا التَّعليمَ الصَّحيحَ،

TR *nesṭōrīōs w-ʾūṭīkē: henōn dāwdhūh l-mashmaʿthā.*

EN Nestorius and Eutyches — these trampled underfoot the true teaching,

FR Nestorius et Eutychès — ceux-là piétinèrent la vraie doctrine,

ܡܢ ܡܝܬ̈ܐ ܕ݂ܚ̈ܝܬ݂ ܐ̈ܫܬ݂ܝܘ: ܘܦ̈ܟ݂ܘ ܕ̈ܢܥܒ̈ܕ ܠܒ̈ܪܝܬ݂ܐ ❖

AR شَرِبا مِن سُمِّ الحَيَّةِ، ورَجَعا لِيُسقِيا الخَليقَةَ مِنهُ.

TR *men mertēh d-ḥewyā eshtīw: wa-hpakhw d-nashqōn la-b-rīthā.*

EN they drank of the serpent's venom, and turned to give it to creation to drink.

FR ils burent du venin du serpent, et se retournèrent pour en abreuver la création.

ܫܒܐ ܐܢܘܢ ܒܝܫܐ ܠܘܬܗ: ܘܥܒܕ ܐܢܘܢ ܡܢ ܓܒܗ.

AR سَباهُما الشِّرّيرُ إلَيهِ، وجَعَلَهُما مِن حِزبِهِ.

TR *shvā enōn b-īshā l-wātēh: wa-ʿbadh enōn men gabēh.*

EN The Evil One took them captive to himself, and made them his own.

FR Le Malin les captiva à lui, et fit d'eux les siens.

ܘܫܪܝܘ ܛܠܡܝܢ ܦܘܪܩܢܐ: ܕܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܡܪܢ ❖

AR وأَخَذا يُنكِرانِ الخَلاصَ، الّذي جاءَ لِلعالَمِ مِن رَبِّنا،

TR *w-sharīw ṭālmīn pūrqānā: da-hwā l-ʿālmā men māran.*

EN and they began to deny the salvation that came to the world from our Lord,

FR et ils se mirent à nier le salut qui vint au monde de la part de notre Seigneur,

ܕܚܠ ܣܛܢܐ ܕܠܐ ܢܥܘܠ: ܠܓܗܢܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ.

AR لأَنَّ الشَّيطانَ خافَ أَن يَدخُلَ، جَهَنَّمَ هوَ وَحدَهُ،

TR *d-ḥel sāṭānā d-lā neʿōl: l-gēhanā hāw ba-l-ḥōdāwhī.*

EN for Satan feared to enter Gehenna by himself alone,

FR car Satan craignit d'entrer dans la géhenne seul,

ܘܩܛܪ ܠܗ ܓܘܕܐ ܕܓܠܐ: ܕܥܡ ܓܘܙܠܬܐ ܢܬܟܬܫ ❖

AR فَجَمَعَ لِنَفسِهِ جَماعَةً مِنَ الجَمرِ، لِيُحارِبَ بِها الجَمرَةَ المُتَّقِدَةَ.

TR *wa-qṭar lēh gūdā d-gelē: d-ʿam gāwzaltā nethkatash.*

EN and gathered for himself a band of embers, to contend with the blazing coal.

FR et se ligua une troupe de braises, pour lutter avec le charbon ardent.

ܠܠܝܐ ܕܣܝܦܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ: ܫܪܝܘ ܕܢܒܨܘܢ ܓܘܙܠܬܐ.

AR بوماتٌ تَتَلاشى مِنَ الرّيحِ، أَخَذَت تَنقُرُ الجَمرَةَ المُتَّقِدَةَ،

TR *lelē d-sāypīn men rūḥā: sharīw d-nevṣōn gāwzaltā.*

EN Owls that fade before the wind began to peck at the firebrand,

FR Des hiboux qui s'évanouissent devant le vent se mirent à becqueter le tison,

ܩܠܦܠܦܐ ܕܝܥܘ ܐܬܡܠܝ: ܥܡ ܢܒܪܫܬܐ ܡܚܘ ܕܪܐ ❖

AR فَراشاتٌ نَبَتَت بِالأَمسِ، طافَت حَولَ السِّراجِ،

TR *qlaplāpē d-īʿāw ethmālī: ʿam navrashtā mḥāw darā.*

EN moths that sprang up but yesterday circled round the lamp,

FR des papillons de nuit, éclos d'hier à peine, tournoyèrent autour de la lampe,

ܦܪܘܓܐ ܒܢܝ ܕܝܬܐ: ܕܒܫܪܩܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ.

AR فِراخٌ، أَبناءُ البُرجِ، لَيسَ لَها إلّا الصَّفيرُ،

TR *parūgē b-naī d-ythā: d-ba-shrāqāthā ʾītayhōn.*

EN fledglings, offspring of the dovecote, that live by mere whistling,

FR des poussins, fils du pigeonnier, qui ne vivent que de sifflements,

ܗܐ ܡܫܬܥܠܝܢ ܥܠ ܢܫܪܐ: ܕܦܪܚ ܘܥܒܪ ܠܥܢܢܐ ❖

AR هوذا تَتَعَظَّمُ على النَّسرِ، الّذي طارَ وعَبَرَ السُّحُبَ!

TR *hā meshta ʿlēyn ʿal neshrā: da-praḥ wa-ʿbar la-ʿnānē.*

EN behold, they exalt themselves over the eagle that flies and soars past the clouds!

FR voici qu'ils s'élèvent contre l'aigle qui vole et dépasse les nuées !

ܦܪܚܕܘܕܐ ܒܢܝ ܚܫܘܟܐ: ܕܒܠܠܝܐ ܗܘ ܡܬܚܘܝܢ.

AR خَفافيشُ، أَبناءُ الظُّلمَةِ، لا تَظهَرُ إلّا في اللَّيلِ،

TR *praḥdōdē b-naī ḥeshōkhā: da-b-lelyā hāw methḥāwēyn.*

EN Bats, children of darkness, that show themselves only by night,

FR Des chauves-souris, filles des ténèbres, qui ne se montrent que de nuit,

ܫܩܠܘ ܢܒܨܘܢ ܡܪܐܚܝܬ: ܠܕܢܚܐ ܕܡܓܗܪ ܠܣܪܦܐ ❖

AR أَخَذَت تَفحَصُ بِوَقاحَةٍ، الشُّروقَ الّذي يَفوقُ السّارافيمَ.

TR *shqalīw nevṣōn marāḥāīth: l-dhenḥā d-maghhar la-srāpē.*

EN have taken it upon themselves recklessly to pry into the Dawn that outshines the seraphim.

FR ont entrepris de scruter avec témérité l'Aurore qui éblouit les séraphins.

ܬܥܠܐ ܙܦܪܐ ܐܙܕܪܟܠܘ: ܥܠ ܐܪܝܐ ܬܩܝܦ ܚܝܠܐ.

AR ثَعالِبُ دَنيئَةٌ تَقَلَّدَت سِلاحَها، ضِدَّ الأَسَدِ الشَّديدِ القُوَّةِ،

TR *ta ʿlē zaprē ezdarkalw: ʿal aryā taqīp ḥaylā.*

EN Vile jackals have girded themselves against the lion mighty in strength,

FR De vils chacals se sont armés contre le lion puissant en force,

ܕܐܢ ܣܠܩ ܪܘܓܙܗ ܘܓܣܪ: ܪܥܠܢ ܟܠܗܝܢ ܒܪܝܬܐ ❖

AR فَإِن ثارَ غَضَبُهُ وزَمجَرَ، ارتَعَدَت جَميعُ الخَلائِقِ.

TR *d-en sālēq rūghzēh w-gāsar: rā ʿlān klhēyn beryātā.*

EN for if his wrath rises and rages, all creatures tremble.

FR car si sa colère monte et sévit, toutes les créatures tremblent.

ܩܘܠܐ ܕܡܢ ܐܕܡܝܬܐ: ܥܠ ܡܡܘܠܐ ܐܫܬܥܠܝܘ.

AR كُتَلٌ مِنَ التُّرابِ، تَعَظَّمَت على الطّوفانِ،

TR *qūlā ʿē d-men adhmethā: ʿal māmōlā eshta ʿlīw.*

EN Clods of dust from the earth have risen up against the flood,

FR Des mottes de terre se sont élevées contre le déluge,

ܘܗܒܒܐ ܕܚܡܝܢ ܡܢܫܠܝ: ܒܫܡܫܐ ܐܨܕܘ ܕܢܚܘܪܘܢ ❖

AR وفَقاقيعُ تَظهَرُ فَجأَةً، صَوَّبَت نَظَرَها نَحوَ الشَّمسِ لِتُحَدِّقَ فيها.

TR *w-habābē d-ḥāmēyn menshēlī: b-shemshā aṣedhw da-nḥūrūn.*

EN and bubbles that appear of a sudden have set themselves toward the sun, to stare it down.

FR et des bulles qui surgissent soudain se sont tournées vers le soleil, pour le fixer.

ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܫܪܝ ܕܢܐܡܪ: ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܫܚܝܡܐ ܡܪܢ.

AR بَدَأَ واحِدٌ مِنهُم يَقولُ: إنَّ رَبَّنا إنسانٌ عادِيٌّ،

TR *ḥadh menhōn sharī d-nēmar: d-ba-rnāshā hāw shḥīmā māran.*

EN One of them began to say that our Lord was but a common man,

FR L'un d'entre eux se mit à dire que notre Seigneur n'était qu'un homme ordinaire,

ܘܐܚܪܢܐ ܠܩܘܒܠܗ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܠܒܫ ܦܓܪܐ ܕܐܢܫܘܬܢ ❖

AR وقالَ آخَرُ ضِدَّهُ: إنَّهُ لم يَلبَس جَسَدَ إنسانِيَّتِنا.

TR *wa-ḥrēnā l-qūvlēh emar: d-lā l-besh paghrā d-nāshūtan.*

EN and another, contradicting him, said he did not put on the body of our humanity.

FR et un autre, s'opposant à lui, dit qu'il n'avait pas revêtu le corps de notre humanité.

ܗܘ ܛܠܡ ܐܠܗܘܬܗ: ܘܗܘ ܛܠܡ ܦܓܪܢܘܬܗ.

AR ذٰلِكَ أَنكَرَ لاهوتَهُ، وذاكَ أَنكَرَ تَجَسُّدَهُ.

TR *hāw ṭālam alāhūtēh: w-hāw ṭālam paghrānūtēh.*

EN The one denied his divinity, and the other denied his embodiment.

FR L'un niait sa divinité, et l'autre niait son incarnation corporelle.

ܗܘ̈ ܐܡܪ ܠܐ ܗܘܐ ܒܣܪܐ: ܘܗܘ̈ ܐܡܪ ܦܓܪܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ❖

AR ذٰلِكَ قالَ : لم يَكُن بَشَرًا؛ وذاكَ قالَ : هوَ جَسَدٌ فَقَط .

TR *hāw āmar lā hwā besrā: w-hāw āmar paghrā hāw ba-l-ḥōdh.*

EN The one said, "He was not flesh"; the other said, "He was only a body."

FR L'un disait : « Il n'était pas chair » ; l'autre disait : « Il n'était qu'un corps. »

ܗܫܐ ܕܦܠܦܠ ܠܫܢܐ: ܕܟܝܘܬܗ ܒܦܓܡܝܗܘܢ.

AR الآنَ إذ جادَلَ اللِّسانُ هٰكَذا، لِتَظهَرْ نَقاوَتُهُ في أَقوالِهِم [. . .]

TR *hāshā d-palpel leshānā: da-khyūtēh b-pethgāmayhōn.*

EN Now that the tongue has wrangled thus, let its own words show its innocence — [...]

FR Maintenant que la langue a ainsi disputé, que ses propres paroles montrent sa pureté — [...]

ܢܐܬܘܢ ܣܗܕܐ ܫܪܝܪܐ: ܠܩܘܛܪܓܐ ܕܓܘܕܦܝܗܘܢ ❖

AR لِيَأتِ شُهودٌ حَقيقِيّونَ، لِلاتِّهامِ بِتَجاديفِهِم —

TR *nēthōn sāhdē sharīrē: l-qūṭrāghā d-ghūdāpayhōn.*

EN Let true witnesses come forth to accuse them of their blasphemies —

FR Que viennent de vrais témoins pour les accuser de leurs blasphèmes —

ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ: ܘܥܡܗ ܟܠܗܘܢ ܐܣܛܘܟܣܐ.

AR مَريَمُ والِدَةُ الإِلٰهِ، ومَعَها جَميعُ العَناصِرِ،

TR *maryam yāldath alāhā: w-ʿamāh klhōn esṭūkhsē.*

EN Mary, who bore God, and with her all the elements,

FR Marie, qui enfanta Dieu, et avec elle tous les éléments,

ܢܶܐܬܘܿܢ ܢܚܘܿܘܿܢ ܓܠܝܳܐܝܬ: ܫܪܳܪܳܐ ܠܥܶܕܬܳܐ ܡܗܰܝܡܰܢܬܳܐ ❖

AR لِيَأتوا ويُظهِروا جَهرًا، الحَقَّ لِلكَنيسَةِ المُؤمِنَةِ.

TR *nēthōn nḥāwōn galyāīth: shrārā l-ʿēdtā mhaymantā.*

EN let them come and show openly the truth to the believing Church.

FR qu'ils viennent montrer ouvertement la vérité à l'Église croyante.

ܡܰܪܝܰܡ ܕܡܶܢܳܗ ܐܶܬܓܰܫܰܡ: ܬܶܬܶܠ ܥܳܝܳܐ ܠܐܘܛܝܟܶܐ.

AR مَريَمُ الّتي مِنها تَجَسَّدَ، لِتُجاوِبْ أُوطيخا،

TR *maryam d-menāh ethgasham: tetel ʿāyā l-ʾūṭīkē.*

EN Mary, from whom he took flesh, let her give answer to Eutyches,

FR Que Marie, de qui il prit chair, donne réponse à Eutychès,

ܘܐܶܣܛܘܟܣܶܐ ܕܙܳܥܘ ܒܙܩܝܦܶܗ: ܢܪܩܘܢ ܒܐܰܦܘܗܝ

AR والعَناصِرُ الّتي ارتَعَدَت عِندَ صَلبِهِ، لِتَركُضْ في وَجهِ

TR *w-esṭūkhsē d-zāʿw ba-zqīpēh: nerqūn b-apāwhī*

EN and the elements that trembled at his crucifixion, let them run in the face

FR et que les éléments qui tremblèrent à sa crucifixion courent contre la face

ܕܢܶܣܛܘܪܝܣ ❖

AR نِسطوريوسَ.

TR *d-nesṭōrīs.*

EN of Nestorius.

FR de Nestorius.

ܐܶܠܵܐ ܐܶܢ ܟܵܢ ܐܲܠܵܗܵܐ: ܡܶܢ ܐܲܝ ܐܲܒ ܐܶܫܬܰܕܰܪ.

AR إن لم يَكُن اللهَ، فَمِن أَيِّ أَبٍ أُرسِلَ؟

TR *elā ʾītāwhī alāhā: men avā men eshtadar.*

EN Unless he was God, from what Father was he sent?

FR S'il n'était pas Dieu, de quel Père fut-il envoyé ?

❖ܘܐܶܠܵܐ ܕܵܐ ܒܪܢܫܵܐ: ܠܡܲܪܝܲܡ ܡܲܢܘ ܒܥܶܝ ܡܶܢܗ

AR وإن لم يَصِر إنسانًا، فَلِماذا احتيجَ إلى مَريَمَ؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: maryam ʿal men methbaʿyā.*

EN and unless he became man, why was Mary needed?

FR et s'il n'était pas devenu homme, pourquoi fallait-il Marie ?

ܐܶܠܵܐ ܐܶܢ ܟܵܢ ܐܲܠܵܗܵܐ: ܡܶܢ ܐܶܕܢܵܐ ܥܲܝܟܲܢ ܥܲܠ (ܗ)ܘܵܐ.

AR إن لم يَكُن اللهَ، فَكَيفَ دَخَلَ مِنَ الأُذُنِ؟

TR *elā ʾītāwhī alāhā: men edhnā aykan ʿal (h)wā.*

EN Unless he is God, how did he enter through the ear?

FR S'il n'est pas Dieu, comment est-il entré par l'oreille ?

❖ܘܐܶܢ ܠܵܐ ܗܘܵܐ ܠܹܗ ܒܪܢܫܵܐ: ܡܲܪܒܲܥ ܥܲܠ ܝܲܠܕܹܗ

AR وإن لم تَكُن لَهُ إنسانِيَّةٌ، فَكَيفَ وَلَدَهُ الرَّحِمُ؟

TR *w-en lā hwā lēh ba-rnāshā: marbʿā aykanā yaldēh.*

EN and if he had no manhood, how did the womb give birth to him?

FR et s'il n'avait pas d'humanité, comment le sein l'enfanta-t-il ?

FOOT OF THE PAGE

ܫܢܝܗܘܢ . 28. ܒܦܬܓܡܝܗܘܢ [...]

TR *shnyhwn.. b-ptgmyhwn*

EN Their years. 28. In their words. [...]

ܐܝܟ ܒܐܠܗܐ ܐܢܬ: ܟܝܦ ܢܛܪܬ ܒܬܘܠܝܬܗ.

AR إن لم يَكُن اللهَ، فَكَيفَ حَفِظَ بَتوليَّتَها؟

TR *elā ʾitāwhī alāhā: b-thūlē aykan nāṭar (h)wā.*
EN Unless he is God, how did he preserve her virginity?
FR S'il n'est pas Dieu, comment a-t-il préservé sa virginité ?

ܘܐܝܟ ܕܐܢܫܐ ܐܬܬܚܙܐ: ܠܡܐ ܠܐ ܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬ ܕܟܠ ❖

AR وإن لم يَصِر إنسانًا، فَلِماذا لم يَخرُج مِن حَيثُ دَخَلَ؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: l-men lā npaq men aykā d-ʿal.*
EN and unless he became man, why did he not go out by the way he entered?
FR et s'il n'était pas devenu homme, pourquoi n'est-il pas sorti par où il était entré ?

ܡܢ ܐܕܢܐ ܕܪܘܚܐ ܟܠ ܐܬܐ: ܘܡܢ ܟܪܣܐ ܒܣܪܐ ܢܦܩ ܐܬܐ.

AR مِنَ الأُذُنِ دَخَلَ الرّوحُ، ومِنَ الرَّحِمِ خَرَجَ البَشَرُ،

TR *men edhnā rūḥā ʿal (h)wā: w-men karsā besrā npaq (h)wā.*
EN Through the ear the Spirit entered, and from the womb flesh came forth,
FR Par l'oreille l'Esprit était entré, et du sein la chair était sortie,

ܘܗܐ ܐܝܕܥܐ ܐܦ ܓܠܝܐ ܗܝ: ܕܪܘܚܢܝܐ ܐܬܐ ܦܓܪܢܝܐ ❖

AR وهوذا مَعروفٌ وواضِحٌ، أنَّ الرّوحانِيَّ صارَ جَسَدانِيًّا.

TR *w-hā īdhīʿā (h)ī āp galyā (h)ī: d-rūḥānā hwā paghrānā.*
EN and behold, it is known, and it is plain, that the Spiritual One became bodily.
FR et voici, c'est connu et c'est manifeste, que le Spirituel devint corporel.

ܠܘ ܦܓܪܐ ܐܝܬܝ ܥܡܗ: ܕܦܓܪܢܐ ܐܬܐ ܕܢܗܘܐ.

AR لَيسَ أَنَّهُ أَتى بِجَسَدٍ مَعَهُ، لِيَصيرَ صاحِبَ جَسَدٍ —

TR *lāw paghrā aytī ʿamēh: d-paghrānā ethā d-nehwe.*

EN It was not a body he brought with him, that the Embodied One came to be —

FR Ce n'est pas un corps qu'il apporta avec lui, pour que l'Incarné vînt à être —

ܪܘܚܢܐ ܢܚܬ ܨܝܕ ܡܪܝܡ: ܘܒܪܢܫܐ ܕܢܚ ܡܢ ܥܘܒܗ ❖

AR بَل نَزَلَ الرّوحانِيُّ إلى مَريَمَ، وأَشرَقَ إنسانًا مِن حِضنِها.

TR *rūḥānā nḥeth ṣēydh maryam: w-ba-rnāshā d-naḥ men ʿūbāh.*

EN the Spiritual One came down to Mary, and as man shone forth from her womb.

FR le Spirituel descendit vers Marie, et comme homme resplendit de son sein.

ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ: ܠܥܠܡܐ ܘܗܘܐ ܡܢ ܐܢܬܬܐ.

AR أَرسَلَ اللهُ ابنَهُ إلى العالَمِ، فَصارَ مِنِ امرَأَةٍ؛

TR *shadar alāhā la-barēh: l-ʿālmā wa-hwā men a(n)tthā.*

EN God sent his Son to the world, and he came to be of a woman;

FR Dieu envoya son Fils dans le monde, et il naquit d'une femme ;

ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ: ܘܫܕܪܗ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ❖

AR لأَنَّهُ كانَ اللهَ، وأَرسَلَهُ فَصارَ إنسانًا.

TR *ʾītāwhī (h)wā gēyr alāhā: w-shadrēh wa-hwā ba-rnāshā.*

EN for he was God, and he sent him, and he became man.

FR car il était Dieu, et il l'envoya, et il devint homme.

ܠܵܐ ܢܦܲܩ ܒܸܥܝܹܗ ܡܶܢ ܥܝܼܪܹ̈ܐ: ܕܲܟ ܕܲܚܝܼܕ ܒܲܪ̈ܝܼܢ ܐܲܢܫܹܐ.

AR لم يَأخُذ ويَنزِل مِنَ العِيرين، لأَنَّهُم لَيسوا ذَوي أَجسادٍ،

TR *lā nsav wa-nḥeth men ʿīrē: d-lāw paghrānē ʾitayhōn.*

EN He did not take one and come down from the Watchers, for they are not bodily beings,

FR Il n'a pas pris l'un des Veilleurs pour en descendre, car ils ne sont pas des êtres corporels,

ܘܠܵܐ ܫܠܺܝܚܵܐ ܒܲܢܦܫܹܗ: ܕܶܢܶܗܘܘܢ ܠܹܗ ܫܚܲܬ ܕܘܼܟܪ̈ܵܢܹܗ ❖

AR ولا تَواضَعَ عِوَضًا عَنهُم، لِيُقَدِّموا لَهُ حاجَةَ طَريقِهِ.

TR *w-lāw ḥlāpayhōn ettaḥtī: d-netlūn lēh ḥshaḥthā d-ʾūrḥēh.*

EN nor did he humble himself in their stead, that they might furnish him for his journey.

FR ni ne s'est-il abaissé à leur place, pour qu'ils lui fournissent de quoi faire route.

ܫܠܲܟ ܛܲܒ ܐܲܒ ܒܢܲܝ̈ܢ: ܒܲܢܲܫܵܐ ܐܲܒܝܼܡ ܡܲܝ̈ܬܵܐ.

AR عِوَضًا عَن آدَمَ، ذٰلِكَ المُذنِبِ، تَواضَعَ وذاقَ المَوتَ،

TR *ḥlāp ādām hāw ḥayāvā: ettaḥtī wa-ṭʿem māwtā.*

EN For Adam, that guilty one, he humbled himself and tasted death,

FR Pour Adam, ce coupable, il s'est abaissé et a goûté la mort,

ܘܡܶܢܹܐ ܕܛܲܒ ܒܲܪ̈ܝܼܫܵܐ: ܘܒܦܲܓܪܹ̈ܗ ܐܲܒܝܼܡ ܠܲܚܡܵܐ. ❖

AR ومِن آدَمَ نَفسِهِ تَجَسَّدَ، وفي جَسَدِهِ ذاقَ المَوتَ عَنهُ.

TR *w-menēh d-ādām ethgasham: wa-b-paghrēh ṭaʿmēh l-māwtā.*

EN and from Adam himself he took flesh, and in his body tasted death on his behalf.

FR et d'Adam lui-même il prit chair, et dans son corps il goûta la mort pour lui.

ܟܠܗ ܗܘ ܦܓܪܗ ܠܓܒܪܝܝܠ: ܕܢܣܒ ܡܢܝܗ ܟܕ ܢܚܬ.

AR لم يَكُن لِجَبرائيلَ جَسَدٌ، لِيَأخُذَ مِنهُ حينَ نَزَلَ،

TR *layt hāw paghrā l-gavryēl: d-nesav menēh kad nāḥēth.*

EN Gabriel had no body from which he might take, when he came down,

FR Gabriel n'avait pas de corps duquel il pût prendre, quand il descendit,

ولا لميخائيل أعضاءٌ، ليَتَألَّمَ بها على الصَّليبِ.

TR *w-lā l-mīkhāēyl hadāmē: da-b-hōn neḥash ba-zqīpā.*

EN nor did Michael have limbs, in which to suffer on the cross.

FR ni Michel n'avait de membres, pour souffrir en eux sur la croix.

بِكَلِمَةِ الرَّبِّ ثَبَتَتِ، القُوّاتُ العُلوِيَّةُ،

TR *b-meltēh d-māryā ettaqanw: ḥaylāwāthā ʿelāyē.*

EN By the word of the Lord the powers on high were made firm,

FR Par la parole du Seigneur furent affermies les puissances d'en haut,

وبِنَفَسِ فَمِهِ قامَ، جُندُ السَّمائِيّينَ.

TR *wa-b-rūḥā d-pūmēh qāmat: mashrīthā da-shmayānē.*

EN and by the breath of his mouth the host of heaven arose.

FR et par le souffle de sa bouche se dressa l'armée des célestes.

ܗܵܐ ܟܠܗܘܿܢ ܪܵܒ̈ܘܬܵܐ ܕܥܠܝܵܐ ܕܢܘܼܪܵܐ ܘܪܘܼܚܵܐ ܐܝܼܬܝܗܘܿܢ.

AR هوذا جَميعُ الرُّتَبِ العُليا، مِن نارٍ ورُوحٍ هِيَ،

TR *hā klhōn teghmē da-l-ʿal: d-nūrā w-rūḥā ʾitayhōn.*

EN Behold, all the ranks on high are made of fire and spirit,

FR Voici, tous les rangs d'en haut sont faits de feu et d'esprit,

ܘܠܵܐ ܐܝܼܟ ܕܐܵܡܪ ܡܵܪܝܵܐ ܥܠܝܗܘܿܢ: ܡܵܪܝܵܐ ܐܵܡܪ ܥܲܠ ܐܵܕܵܡ ❖

AR ولَيسَ كَما قالَ عَنها، قالَ الرَّبُّ عَن آدَمَ.

TR *w-lāw aykh d-emar ʾlayhōn: māryā emar ʿal ādām.*

EN and not as he spoke of them did the Lord speak of Adam.

FR et ce n'est pas comme il parla d'eux que le Seigneur parla d'Adam.

ܘܒܪܵܐ ܡܵܪܝܵܐ ܡܶܢ ܐܲܪܥܵܐ: ܕܵܕܵܡ ܒܨܠܡܗ ܐܬܡܪ.

AR خَلَقَهُ الرَّبُّ مِنَ الأَرضِ؛ وعَن آدَمَ قيلَ: على صورَتِهِ،

TR *wa-b-rā māryā men arʿā: l-ādām b-ṣalmēh ethamrat.*

EN The Lord fashioned him from the earth; of Adam it was said, "in his image,"

FR Le Seigneur le forma de la terre ; d'Adam il fut dit : « à son image »,

ܡܶܢ ܗܵܘ ܕܐܬܒܢܝ ܒܕܡܘܼܬܹܗ: ܡܢܹܗ ܐܬܵܐ ܘܐܬܓܫܡ ❖

AR مِنَ الّذي جُبِلَ على شِبهِهِ، مِنهُ أَتى وتَجَسَّدَ.

TR *men hāw d-ghvīl ba-d-mūtēh: menēh ethā w-ethgasham.*

EN from him who was formed in his likeness, from him he came and took flesh.

FR de celui qui fut modelé à sa ressemblance, de lui il vint et prit chair.

ܠܵܐ ܒܫܡܝܵܐ ܘܠܵܐ ܒܐܪܥܵܐ: ܠܵܐ ܒܝܡܐ ܘܠܵܐ ܒܦܝܬܵܐ.

AR لا في السَّماءِ ولا في الأَرضِ، ولا في البَحرِ ولا في ناحِيَةٍ،

TR *lā ba-shmayā w-lā b-arʿā: w-lā b-yamma w-lā b-penāytā.*

EN Neither in heaven, nor on earth, nor in the sea, nor in any region,

FR Ni dans le ciel, ni sur la terre, ni dans la mer, ni en aucune contrée,

ܐܝܟ ܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܠܐ ܐܝܬ: ܐܠܐ ܐܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ❖

AR لا يوجَدُ جَسَدٌ كَجَسَدِ رَبِّنا، إلّا في بَني البَشَرِ.

TR *aykh paghrēh d-māran lā ʾīth: elā en da-b-naynāshā.*

EN is there a body like the body of our Lord, save among the sons of men.

FR n'y a-t-il de corps semblable au corps de notre Seigneur, sinon parmi les fils des hommes.

ܡܢ ܟܠ ܐܝܟܐ ܕܬܬܚܫܒ: ܡܢ ܢܫܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܗ.

AR مِن أَيِّ جِهَةٍ تَتَأَمَّلُ، تَجِدُهُ آتِيًا مِنَ الإِنسانِ.

TR *men kul aykā d-tethḥashav: men nāshā meshkaḥ a(n)t lēh.*

EN From whatever quarter you reckon it, you will find it comes from man.

FR De quelque côté que tu le considères, tu le trouveras venu de l'homme.

ܘܕܕܡܐ ܠܦܓܪܢ ܠܐ ܐܝܬ: ܒܟܠܗܘܢ ܛܘܗܡܐ ܕܒܪܝܬܐ ❖

AR ولا يوجَدُ شَبيهٌ لِجَسَدِنا، في كُلِّ أَجناسِ الخَلائِقِ،

TR *wa-da-dāmē l-paghran lā ʾīth: b-khlhōn ṭōhmē d-beryāthā.*

EN And there is nothing like our body among all the kinds of creatures,

FR Et il n'y a rien de semblable à notre corps parmi tous les genres de créatures,

ܒܕܡܘܢ ܕܡܘܢ ܐܬܬܚܬ: ܠܕܘܟܝܬܐ ܣܓܝܬܐ.

AR دَرَجَةً بَعدَ دَرَجَةٍ تَواضَعَ، إلى مَواضِعَ كَثيرَةٍ —

TR *b-demwān demwān ettaḥtī: l-d-w-kyāthā sagyāthā.*

EN by degree upon degree he humbled himself, to many places —

FR degré par degré il s'est abaissé, vers de nombreux lieux —

ܘܕܒܥܕ ܕܢܬܫܪܐ ܒܐܬܬܗ ܠܐ ܫܡܝܥ: ܥܕܡܐ ܕܣܒܐ ܕܢܬܓܫܡ ❖

AR وأَن يَسكُنَ في امرَأَةٍ لم يَكُن مَسموعًا، حَتّى شاءَ أَن يَتَجَسَّدَ .

TR *w-da-shrā b-a(n)tthā lā shmīʿā: ʿdamā da-ṣvā d-nethgasham.*

EN and that he should dwell in a woman was unheard of, until he willed to become flesh.

FR et qu'il demeurât dans une femme était inouï, jusqu'à ce qu'il voulût prendre chair.

ܐܢ ܗܘܬ ܥܒܕ ܒܓܒܬܐ: ܠܒܪܬ ܐܢܫܐ ܕܒܟܪܣܗ ܫܪܐ.

AR إن كانَ صَنَعَ طَريقًا لِيَعبُرَ، إلى بِنتِ الإِنسانِ الّتي سَكَنَ في بَطنِها،

TR *en ʾūrḥā d-neʾbar ʿavdāh: l-barth nāshā da-shīrā b-karsāh.*

EN If he made a way to pass into the daughter of man, in whose womb he dwelt,

FR S'il se fit un chemin pour entrer dans la fille de l'homme, dans le sein de qui il demeura,

ܠܡܢ ܒܬܫܥ ܝܪܚܝ ܩܒܓܝ: ܡܚܒܕܬ ܙܒܢܐ ❖

AR فَلِماذا أَمسَكَت تِسعَةُ أَشهُرٍ، المَعبَرَ الّذي يَملأُ المُدَّةَ الكامِلَةَ؟ [. . .]

TR *l-men yarḥē tesh ʿā levkat: maʾbartā da-mle zartā.*

EN why then did nine months hold fast the passage that fills the full term? [...]

FR pourquoi donc neuf mois retinrent-ils le passage qui accomplit le terme entier ? [...]

ܐܢ ܠܐ ܡܢܗ ܐܬܓܫܡ: ܘܐܢ ܠܐ ܦܓܪܗ ܡܫܠܒ ܒܗ.

AR إن لم يَكُن مِنها تَجَسَّدَ، وإن لم يَكُن جَسَدُها مُختَلِطًا بِهِ،

TR *en lāw menāh ethgasham: w-en lāw paghrāh ḥaleṭ bēh.*

EN If it was not from her that he took flesh, and if her body was not mingled into his,

FR Si ce n'est pas d'elle qu'il prit chair, et si son corps ne fut pas mêlé au sien,

ܠܡܢ ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܟܪܣܗ: ܗܦܟ ܕܢܝܢܩ ܚܠܒܐ ܡܢܗ ❖

AR فَلِماذا، بَعدَ خُروجِهِ مِن بَطنِها، رَجَعَ لِيَرضَعَ حَليبًا مِنها؟

TR *l-men men da-npaq men karsāh: hpakh d-nēnaq ḥalvā menāh.*

EN why then, having come forth from her womb, did he turn back to suck milk from her?

FR pourquoi donc, après être sorti de son sein, revint-il téter son lait ?

ܐܠܐ ܩܒܠ ܗܕܡܝܗ: ܐܦܠܐ ܚܠܒܗ ܝܢܩ ܗܘܐ.

AR لَولا أَنَّهُ أَخَذَ أَعضاءَها، لَما رَضِعَ حَليبَها،

TR *elā qavel hadāmyh: āplā ḥalvāh yānēq (h)wā.*

EN Unless he had taken her very limbs, he would not even have suckled her milk,

FR S'il n'avait reçu ses membres mêmes, il n'aurait pas même sucé son lait,

ܕܠܘ ܦܓܪܐ ܡܢ ܚܕ ܓܒܐ: ܘܬܪܒܝܬܐ ܒܓܒܐ ܐܚܪܢܐ ❖

AR لأَنَّ الجَسَدَ لا يَكونُ مِن جِهَةٍ، وتَربِيَتُهُ مِن جِهَةٍ أُخرى.

TR *d-lāw paghrā men ḥadh gabā: w-tarbītā b-gabā ḥrēnā.*

EN for the body does not come from one side, and its nurture from another.

FR car le corps ne vient pas d'un côté, et sa nourriture d'un autre.

ܐܢ ܦܓܪܐ ܐܝܬ ܥܡܗ: ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ ܨܝܕ ܐܒܘܗܝ.

AR إن كانَ أَتى بِجَسَدٍ مَعَهُ، حينَ جاءَ مِن عِندِ أَبيهِ،

TR *en paghrā aytī ʿamēh: kad ethā men ṣydh avūhī.*

EN If he brought a body with him when he came from beside his Father,

FR S'il apporta un corps avec lui, quand il vint d'auprès de son Père,

ܐܝܟܢ ܡܨܝܐ ܕܢܥܘܠ ܗܘܐ: ܦܓܪܐ ܒܐܕܢܐ ܕܒܪܬ ܐܢܫܐ ❖

AR فَكَيفَ يُمكِنُ لِجَسَدٍ أَن يَدخُلَ، مِن أُذُنِ بِنتِ الإِنسانِ؟

TR *aykan maṣyā d-ne ʿōl (h)wā: paghrā b-edhnā d-ba(r)th nāshā.*

EN how could a body possibly enter through the ear of the daughter of man?

FR comment un corps aurait-il pu entrer par l'oreille de la fille de l'homme ?

ܐܢܗܘ ܕܡܢܢ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܒܫܪܪܐ.

AR إن كانَ جَسَدُ رَبِّنا حَقًّا، لَيسَ مِنّا،

TR *enhw d-menan lā ʾītāwhī: paghrēh d-māran ba-shrārā.*

EN If our Lord's body is truly not from us,

FR Si le corps de notre Seigneur n'est vraiment pas de nous,

ܒܩܛܝܪܐ ܕܒܝܪܐ ܡܪܝܡ: ܕܬܝܢܩ ܦܓܪܐ ܕܠܐ ܝܠܕܬ ❖

AR فَقَد أُكرِهَت مَريَمُ اضطِرارًا، أَن تُرضِعَ جَسَدًا لم تَلِدهُ.

TR *ba-qṭīrā d-b-īrā maryam: d-tayneq paghrā d-lā yeldat.*

EN then Mary was constrained against her will, to suckle a body she had not borne.

FR alors Marie fut contrainte malgré elle, d'allaiter un corps qu'elle n'avait pas enfanté.

ܟܘܢ ܐܢܬ ܠܟ ܡܪܚܐ: ܘܠܐ ܬܥܩܒ ܐܘܪܚܗ ܕܒܪܐ.

AR تَواضَعْ أَيُّها الوَقِحُ، ولا تَفحَص طَريقَ الابنِ.

TR *kāwen a(n)t lākh marāḥā: w-lā tʿaqev ʾūrḥēh da-b-rā.*

EN Be humbled, rash one, and do not pry into the way of the Son.

FR Humilie-toi, téméraire, et ne scrute pas la voie du Fils.

ܕܥ ܢܦܫܟ ܒܪ ܕܚܝܚܐ: ܘܠܐ ܬܩܪܘܒ ܨܝܕ ܓܘܙܠܬܐ ❖

AR اعرِف نَفسَكَ يا ابنَ التُّرابِ، ولا تَقتَرِب مِنَ الجَمرَةِ المُتَّقِدَةِ.

TR *daʿnapshākh bar da-ḥīḥā: w-lā teqrōv ṣēydh gāwzaltā.*

EN Know yourself, son of dust, and do not draw near the burning coal.

FR Connais-toi toi-même, fils de poussière, et n'approche pas du charbon ardent.

ܠܐ ܒܝܫܝܢ ܗܘܘ ܙܩܘܦܐ: ܐܟܘܬܟ ܐܘ ܕܪܘܫܐ.

AR لم يَكُنِ الصّالِبونَ أَشرارًا، كَما أَنتَ أَيُّها المُجادِلُ،

TR *lā b-īshīn (h)wāw zāqōpē: akhwāthākh ʾw dārōshā.*

EN Not evil were the crucifiers, in the way you are, O wrangler,

FR Les crucificateurs n'étaient pas mauvais comme toi, ô disputeur,

ܘܠܐ ܐܡܪܚܘ ܝܬܝܪ ܡܢܟ: ܥܠ ܒܘܟܪܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ❖

AR ولا تَجَرَّأوا أَكثَرَ مِنكَ، على بِكرِ اللّاهوتِ.

TR *w-lā amraḥīw yatīr menākh: ʿal b-w-khrāh d-alāhūthā.*

EN and they were not more insolent than you, against the firstborn of the Godhead.

FR et ils ne furent pas plus insolents que toi, envers le premier-né de la divinité.

ܫܠܝܚܐ ܩܥܐ ܗܘܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܐܠܘ ܝܕܥܘ ܘܐܣܬܟܠܘ.

AR صَرَخَ الرَّسولُ قائِلًا: لَو عَرَفوا وفَهِموا،

TR *shlīḥā qʿā (h)wā kad āmar: d-elū yada ʿīw w-estakalw.*

EN The Apostle cried out, saying: "Had they known and understood,

FR L'Apôtre s'écriait, disant : « S'ils avaient su et compris,

ܟܕ ܗܘܝ ܠܐ ܕܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܘܥܠ ܓܓܘܠܬܐ ܗܘܝ ܨܠܝܒܘ ܠܗ.

AR لَما صَلَبوا رَبَّ المَجدِ، على الجُلجُلَةِ.

TR *lā (h)wā l-mārāh d-teshbōḥtā: zāqpīn (h)wāw ʿal gāghūltā.*

EN they would not have crucified the Lord of glory on Golgotha."

FR ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire sur le Golgotha. »

ܪܒ ܗܘ ܒܙܝܘܬܟ ܡܪܝܫܐ: ܐܝܟܡܐ ܥܠܬ ܥܦܪܟ ܒܪܡ.

AR عَظيمٌ عارُكَ أَيُّها الوَقِحُ؛ كَم تَعَظَّمَ تُرابُكَ!

TR *rab hāw ḥesdākh marāḥā: kmā eshta ʾī da-ḥīḥākh.*

EN Great is your disgrace, rash one; how far has your dust exalted itself!

FR Grande est ta honte, téméraire ; combien s'est exaltée ta poussière !

ܕܐܠܝܢ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝ ܗܘܘ: ܐܦ ܐܢܬ ܟܕ ܝܕܥܬ ܠܐ ܬܕܪܫ ܐܢܬ.

AR لأَنَّ أُولٰئِكَ، إذ كانوا لا يَعرِفونَ، [فَعَلوا ما فَعَلوا]؛ وأَنتَ، إذ تَعرِفُ، تُجادِلُ.

TR *d-hālēyn kad lā yādh ʿīn (h)wāw: w-a(n)t kad yādh ʿat dārēsh a(n)t.*

EN for those men, while they did not know, [did what they did]; but you, though you know, still dispute.

FR Car ceux-là, ne sachant pas, agirent ainsi ; mais toi, sachant, tu contestes encore.

ܐܠܘ ܩܪܝܟ ܝܗܘܕܝܐ ܟܕ ܨܠܒܘܗܝ ܥܠ ܓܓܘܠܬܐ.

AR لَو دَعاكَ اليَهودُ، حينَ صَلَبوهُ على الجُلجُلَةِ،

TR *alū qrāūkh y(h)ūdāyē: kad zaqfūhī ʿal gāghūltā.*

EN If the Jews had summoned you, when they crucified him on Golgotha,

FR Si les Juifs t'avaient appelé, quand ils le crucifièrent sur le Golgotha,

ܚܕܘܡܬܗ ܬܫܝܢܗ ܬܟܟ ܗܘܐ ܒܝ ܚܘܛܒܗ ܕܒܝܩܪܐ❖

AR لَطَعَنوكَ بِرُمحٍ آخَرَ، مِن أَجلِ دَهاءِ فَحصِكَ. [. . .]

TR *b-rūmḥā ḥrēthā bāla ʿ(h)wā men ʿūqāvā da-b-ṣāthākē.*

EN with another spear he would have run you through, for the cunning of your prying. [...]

FR d'une autre lance on t'aurait transpercé, pour l'astuce de ta curiosité. [...]

ܕܒܩܬܗ ܕܢܘܪܐ ܕܒܫܡܝܐ: ܕܫܠܗܝܝܬܗ ܡܬܓܐܝܢ.

AR رُتَبُ النّارِ الّتي في السَّماءِ، الّتي تَفتَخِرُ بِلَهيبِها،

TR *teghmē d-nūrā d-ba-shmayā: d-shalhēvīthā methgaēyn.*

EN The ranks of fire that are in heaven, that glory in their blaze,

FR Les rangs de feu qui sont dans le ciel, qui se glorifient de leur flamme,

ܡܫܬܕܝܢ ܕܢܚܘܪܘܢ ܒܗ: ܐܢܬ ܗܐ ܕܚܙܐ ܐܬܐ ܠܒܩܝܩܗ❖

AR تَرتَعِبُ مِن أَن تَنظُرَ إِلَيهِ؛ وأَنتَ هوذا مُتَحَمِّسٌ لِفَحصِهِ!

TR *mestardīn da-nḥūrūn bēh: w-a(n)t hā rhīv a(n)t la-b-ṣātēh.*

EN are afraid even to look upon him; but you, behold, are eager to probe him!

FR craignent même de le regarder ; et toi, voici, tu es empressé à le scruter !

ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܩܘܕܫܗ ܡܦܪܝܢ: ܐܝܢܝܢܘ ܐܬܪܗ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ.

AR مِن بَعيدٍ يُنادونَ بِقَداسَتِهِ، ولا يَستَطيعونَ إدراكَ أَينَ مَوضِعُهُ،

TR *men rūḥqā qūdshēh maprēyn: w-aynāw athrēh lā mpāsīn.*

EN From afar they proclaim his holiness, yet cannot discover where his place is,

FR De loin ils proclament sa sainteté, sans pouvoir découvrir quel est son lieu,

ܘܐܢܬ ܕܥܠ ܥܦܪܐ ܫܐܦ ܐܢܬ: ܗܐ ܒܨܝܬ ܠܕܚܝܠܘܬܗ ❖

AR وأَنتَ الّذي تَزحَفُ على التُّرابِ، هوذا تَفحَصُ رَهبَتَهُ!

TR *w-a(n)t d-ʿal ʿaprā shāp a(n)t: hā bāṣyt la-d-ḥīlūtēh.*

EN and you, who crawl upon the dust, behold, you pry into his awesome majesty!

FR et toi, qui rampes sur la poussière, voici, tu scrutes sa redoutable majesté !

ܒܥܕܢܐ ܕܕܪܫ ܐܢܬ ܠܗ: ܪܥܠܐ ܫܪܐ ܒܓܒܪܝܠ.

AR في السّاعَةِ الّتي تُجادِلُ فيها عَنهُ، تُحَلُّ الرِّعدَةُ في جَبرائيلَ،

TR *b-ʿedānā d-dārēsh a(n)t lēh: reʾlā shārē b-gavryēl.*

EN At the very moment you dispute of him, trembling seizes Gabriel,

FR Au moment même où tu discutes de lui, le tremblement s'empare de Gabriel,

ܟܕܝܢ ܬܚܘܬܘܗܝ ܠܐ ܚܙܐ ܠܗ: ܘܐܢܬ ܗܡܣ ܐܢܬ ܒܒܨܬܗ ❖

AR فَإِنَّهُ حَتّى مِن تَحتِهِ لا يَراهُ، وأَنتَ تَتَجَرَّأُ على فَحصِهِ.

TR *kdēīn tḥōthāwhī lā ḥāzē lēh: w-a(n)t hāmēs a(n)t ba-b-ṣātēh.*

EN for even from beneath he cannot behold him, yet you make bold to search him out.

FR car même de dessous il ne peut le voir, et toi tu oses le sonder.

ܐܢ ܐܒܘܗܝ ܩܒܠ ܥܠܘܗܝ: ܘܫܕܪܗ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ.

AR إن كانَ أَبوهُ قَبِلَ ذٰلِكَ، وأَرسَلَهُ فَصارَ إنسانًا،

TR *en avūhī qabel ʿlāwhī: w-shadarēh wa-hwā ba-rnāshā.*

EN If his Father resolved upon it, and sent him, and he became man,

FR Si son Père le décida, et l'envoya, et il devint homme,

ܐܬܐ ܒܟ ܡܢ ܡܝ ܐܬܐ ܠܗ: ܕܠܟ̈ܘܪܩܢܟ ܐܬܐ ܕܘܫܦ̈ܟ❖

AR فَلِماذا تَفحَصُ الّذي تَواضَعَ، مِن أَجلِ خَلاصِكَ؟

TR *a(n)t ʿal men bāṣē a(n)t lēh: da-l-pūrqānākh ettaḥtī.*

EN why do you probe him who humbled himself for your salvation?

FR pourquoi sondes-tu celui qui s'est abaissé pour ton salut ?

ܗܘ ܠܐ ܙܥܐ ܟܕ ܩܕܡ: ܟܠ ܫܚܝܩ̈ܐ ܕܝܠܟ ܣܒܠ.

AR هوَ لم يَتَذَمَّر، إذ قَبِلَ كُلَّ الآلامِ مِن أَجلِكَ،

TR *hāw lā raṭen kad qabel: kul ḥashīn meṭlāthākh.*

EN He did not complain, when he took on all sufferings for your sake,

FR Lui ne murmura pas, quand il prit sur lui toutes les souffrances pour toi,

ܐܬܐ ܠܐ ܚܢܦܐ ܒܟ ܒܢܦܫܟ: ܕܗܐ ܬܠܝܡ ܐܬܐ ܦܘܪܩܢܟ❖

AR وأَنتَ لا تُشفِقُ على نَفسِكَ، إذ هوذا تُنكِرُ خَلاصَكَ.

TR *a(n)t lā ḥāysat ʿal napshākh: d-hā ṭālēm a(n)t pūrqānākh.*

EN yet you have no pity on yourself, that you now deny your own salvation.

FR et toi tu n'as pas pitié de toi-même, que voici tu nies ton propre salut.

ܕܡܝܬ ܒܟ ܒܥܕܢ ܢܚܢ ܠܗ: ܘܠܐ ܬܒܥܐ ܟܝܕ ܦܪܩܟ ܐܠܗܐ.

AR اعتَرِف بِالّذي ماتَ مِن أَجلِكَ، ولا تَفحَص كَيفَ خَلَّصَكَ.

TR *d-mīth ʿal apaykh āwdā lēh: w-da-ʾykan parqākh lā tevṣ.*

EN Confess him who died for your sake, and do not pry into how he saved you.

FR Confesse celui qui mourut pour toi, et ne scrute pas comment il t'a sauvé.

ܗܒܠܝܗ ܫܘܒܚܐ ܕܦܪܝܩܐ: ܘܐܬܚܠܛ ܥܡ ܙܕܝܩܐ.

AR أَعطِهِ مَجدَ المُفتَدَينَ، واختَلِط مَعَ الصِّدّيقينَ.

TR *havlēh shūvḥā da-prīqē: w-ethḥalaṭ ʿam zadīqē.*

EN Give him the glory due the redeemed, and join yourself with the righteous.

FR Rends-lui la gloire due aux rachetés, et joins-toi aux justes.

ܗܘ ܕܒܠܗ ܗܕܒ ܠܟ ܥܠ ܕܟܚܕ ܐܬܐ ܕܒܟ ܐ.

AR يَحزُنُ هوَ مِن أَجلِكَ، إن كُنتَ تُنكِرُ ما هوَ لَكَ. [. . .]

TR *hāw d-īlēh s ̈ir lēh l-wāthākh: en ṭālam a(n)t d-īlākh (h)ī.*

EN It grieves him, on your account, that you deny what is your own. [...]

FR Il en est peiné, à cause de toi, que tu nies ce qui est tien. [...]

ܗܘ ܠܕܡܢ ܕܢܛܒܐ ܒܥܠܟ: ܠܐ ܬܥܒܕܟ ܐܝܟ ܚܡܪܐ.

AR هوَ الّذي رَفَعَكَ إلى عُلُوِّ أَبيهِ، فَلا تَنجَرَّ إلى العُمقِ.

TR *hāw l-rāwmā d-avūhī shaqlākh: lā teshtargal ṣēydh ʿūmqā.*

EN He who raised you to the height of his Father — do not drag yourself back down to the depths.

FR Celui qui t'a élevé jusqu'à la hauteur de son Père — ne te traîne pas de nouveau vers l'abîme.

ܢܚܬ ܠܘܬܟ ܡܛܠ ܚܘܒܗ: ܕܒܚܘܡܟܗ ܬܬܪܡܪܡ

AR نَزَلَ إلَيكَ مِن أَجلِ مَحَبَّتِهِ، لِتَتَرَفَّعَ أَنتَ بِتَواضُعِهِ،

TR *nḥeth ṣdaykh meṭul ḥūbēh: da-b-mūkākēh tethramram*

EN He came down to you because of his love, that by his humility you might be exalted,

FR Il descendit vers toi par amour, afin que par son humilité tu sois exalté,

ܗܘܳܐ ܟܶܚ ܒܶܫ ܒܶܚ ܚܕܳܐ: ܟܰܕ ܐܶܬܰܒܰܪ ܒܶܚ ܣܘܼܠܛܳܢܳܐ❖

AR صارَ لَكَ أَخًا مِنَ الرَّحِمِ؛ فَلا تَهرُب مِن مُخالَطَتِهِ.

TR *hwā lākh aḥā men karsā: lā te῾rōq men ḥūlṭānēh.*

EN he became your brother from the womb; do not flee from his fellowship.

FR il devint ton frère dès le sein ; ne fuis pas sa communion.

ܟܺܝܕ ܐܰܒܰܪ ܗܘܳܐ ܒܶܟܝܳܐ: ܗܘܳܐ ܚܰܙܙܰܩ ܒܶܗ ܕܶܝܢ.

AR إذ كانَ اللهَ، صارَ إنسانًا كَما شاءَ،

TR *kad ʾithwhī (h)wā alāhā: hwā ba-rnāshā aykh da-ṣvā.*

EN While he was God, he became man as he willed,

FR Alors qu'il était Dieu, il devint homme comme il le voulut,

ܐܟܺܝܕ ܐܰܒܰܪ ܗܘܳܐ ܒܶܗ ܣܟܳܪ̈ܐ: ܗܘܳܐ ܒܶܚܩܶܠ ܟܺܝܡܘܼܬܶܢ❖

AR وإذ ظَلَّ ابنَهُ، صارَ مِثلَنا على شِبهِنا.

TR *w-kad ʾithāwhī aykh ylōdēh: hwā akhwātan ba-d-mūtan.*

EN and while he remained his own offspring, he became like us in our likeness.

FR et alors qu'il demeurait son propre enfant, il devint comme nous à notre ressemblance.

ܒܶܟ ܐܰܒܰܪ ܟܳܐ: ܡܰܠܰܐܟܶ ܠܡܶܢ ܐܶܬܰܛܝܘ̈.

AR إن لم يَكُن اللهَ، فَلِماذا تَواضَعَتِ المَلائِكَةُ،

TR *elā ʾithwhī alāhā: malakē l-men ettaṭtīw.*

EN Unless he was God, why did the angels humble themselves,

FR S'il n'était pas Dieu, pourquoi les anges se sont-ils abaissés,

ܘܫܡܫܘ ܩܘܕܡܘܗܝ ܟܕ ܐܬܐ: ܘܫܡܫ ܒܐܪܥܐ ܦܘܪܩܢܢ.

AR وخَدَمَت أَمامَهُ حينَ أَتى، وعَمِلَ خَلاصَنا في الأَرضِ؟

TR *w-shameshīw qūdhmāwhī kad ethā: w-shamesh b-arʿā pūrqānan.*

EN and minister before him when he came, and he wrought our salvation on earth?

FR et le servirent quand il vint, et lui-même accomplit notre salut sur la terre ?

ܘܐܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ: ܚܠܒܐ ܐܝܟܢ ܝܢܩ ܗܘܐ ❖

AR وإن لم يَكُن صارَ إنسانًا، فَكَيفَ رَضِعَ حَليبًا؟

TR *w-en lā hwā (h)wā ba-rnāshā: ḥalvā aykan yānēq (h)wā.*

EN And if he had not become man, how did he suck milk?

FR Et s'il n'était pas devenu homme, comment tétait-il le lait ?

ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܩܘܪܒܢܐ ܠܡܢ ܐܬܩܪܒܘ.

AR إن لم يَكُن اللهَ، فَلِمَن قُرِّبَتِ القَرابينُ؟

TR *elā ʾītāwhī alāhā: qūrbānē l-men ethqaravw.*

EN Unless he was God, why were offerings brought to him?

FR S'il n'était pas Dieu, à qui furent offertes les offrandes ?

ܘܐܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܢܫܐ: ܒܥܙܪܘܪܐ ܠܡܢ ܐܬܟܪܟ ❖

AR وإن لم تَكُن لَهُ إنسانِيَّةٌ، فَلِماذا لُفَّ بِالأَقمِطَةِ؟

TR *w-elā hwā lēh ba-rnāshā: b-ʿazrūrē l-men ethkarakh.*

EN and if he did not have manhood, why was he wrapped in swaddling clothes?

FR et s'il n'avait pas d'humanité, pourquoi fut-il enveloppé de langes ?

ܐܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܫܡܥܘܢ ܣܒܐ ܠܡܢ ܐܦܝܣ.

AR إن لم يَكُن اللهَ، فَإِلى مَن تَضَرَّعَ سِمعانُ الشَّيخُ؟

TR *elā ʾītāwhī alāhā: shem ʿōn sāvā l-men apīs.*

EN Unless he was God, whom did Simeon the elder entreat?

FR S'il n'était pas Dieu, qui Siméon le vieillard suppliait-il ?

ܘܐܝܠܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ: ܠܡܢܘ ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܥܠ ܐܝܕܘܗܝ ❖

AR وإن لم يَصِر إنسانًا، فَمَن كانَ يَحمِلُ على ذِراعَيهِ؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: l-manīū ṭ ʿīn (h)wā ʿal ʾīdhāwhī.*

EN and unless he became man, whom did he carry in his arms?

FR et s'il n'était pas devenu homme, qui portait-il dans ses bras ?

ܐܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܐܒܐ ܥܠ ܡܢ ܣܗܕ ܗܘܐ.

AR إن لم يَكُن اللهَ، فَعَن مَن شَهِدَ الآبُ؟

TR *elā ʾīthāwhī alāhā: avā ʿal men sā(h)dh (h)wā.*

EN Unless he was God, of whom did the Father bear witness?

FR S'il n'était pas Dieu, de qui le Père rendait-il témoignage ?

ܘܐܝܠܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ: ܒܢܗܪܐ ܠܡܢܐ ܥܡܕ ܗܘܐ ❖

AR وإن لم يَصِر إنسانًا، فَلِماذا اعتَمَدَ في النَّهرِ؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: b-nahrā l-mānā ʿāmadh (h)wā.*

EN and unless he became man, why was he baptized in the river?

FR et s'il n'était pas devenu homme, pourquoi fut-il baptisé dans le fleuve ?

ܐܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܠܗ ܕܕܡܗ ܡܢܘ ܣܥܪܗ.

AR إن لم يَكُن اللهَ، فَمَن شَفى تِلكَ الّتي بِدَمِها؟

TR *elā ʾīthāwhī alāhā: l-(h)ī da-d-māh manīū saʿrāh.*

EN Unless he was God, who healed her of her flow of blood?

FR S'il n'était pas Dieu, qui guérit celle de son flux de sang ?

ܘܐܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ: ܒܟܢܦܐ ܕܡܢܘ ܠܒܝܟܐ ܗܘܬ ❖

AR وإن لم يَكُن إنسانًا، فَبِطَرَفِ ثَوبِ مَن كانَت مُتَمَسِّكَةً؟

TR *w-elā ʾīthāwhī ba-rnāshā: b-kenpā d-manīū l-b-īkhā (h)wātē.*

EN and unless he was man, whose hem was it that held her fast?

FR et s'il n'était pas homme, de qui était l'ourlet qu'elle tenait fermement ?

ܐܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܫܡܫܐ ܥܠ ܡܢ ܚܫܟܝ ܗܘܐ.

AR إن لم يَكُن اللهَ، فَعَلى مَن أَظلَمَتِ الشَّمسُ؟

TR *elā ʾīthāwhī alāhā: shemshā ʿal men ḥāshēkh (h)wā.*

EN Unless he was God, for whom did the sun grow dark?

FR S'il n'était pas Dieu, pour qui le soleil s'obscurcit-il ?

ܘܐܝܠܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ: ܦܪܓܠܐ ܡܢܘ ܩܒܠ ❖

AR وإن لم يَصِر إنسانًا، فَمَن قَبِلَ المَساميرَ؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: prāghlē manīū qabel.*

EN and unless he became man, who received the nails?

FR et s'il n'était pas devenu homme, qui reçut les clous ?

ܐܶܠܳܐ ܐܝܬܳܘܗܝ ܐܶܠܳܗܳܐ: ܫܘܳܥܶܐ ܘܟܶܦܶܐ ܡܶܢ ܨܰܪܝ.

AR إن لم يَكُن اللهَ، فَمَن شَقَّ الصُّخورَ والحِجارَةَ؟

TR *elā ʾīthāwhī alāhā: shōʿē w-kēpē men ṣarī.*

EN Unless he was God, who split the rocks and the stones?

FR S'il n'était pas Dieu, qui fendit les rochers et les pierres ?

ܘܐܶܠܳܐ ܐܝܬܳܘܗܝ ܒܰܪܢܳܫܳܐ: ܨܨܳܐ ܒܡܰܢܝܽܘ ܐܶܬܩܰܒܰܥܘ ❖

AR وإن لم يَكُن إنسانًا، فَفي مَن غُرِزَتِ المَساميرُ؟

TR *w-elā ʾīthāwhī ba-rnāshā: ṣṣ b-manīū ethqabaʿw.*

EN and unless he was man, in whom were the nails driven?

FR et s'il n'était pas homme, en qui les clous furent-ils plantés ?

ܐܰܠܘ ܠܳܐ ܝܰܕܰܥ ܫܶܡܫܳܐ: ܕܐܶܠܳܗܳܐ ܗܠܶܐ (ܗܘ ܒܩܰܝܣܳܐ.

AR لَو لم تَعرِفِ الشَّمسُ، أَنَّ اللهَ كانَ مُعَلَّقًا على الخَشَبَةِ،

TR *alū lā īdaʿshemshā: d-alāhā tle hāw b-qaysā.*

EN Had the sun not known that it was God hanging on the wood,

FR Si le soleil n'avait pas su que c'était Dieu suspendu au bois,

ܠܐ ܡܚܰܦܶܐ ܗܘܳܐ ܦܰܪܨܘܦܶܗ: ܕܠܳܐ ܢܶܚܙܶܐ ܗܘܳܐ ܦܘܪܣܳܝܶܗ ❖

AR لَما حَجَبَت وَجهَها، لِئَلّا تَرى انكِشافَهُ.

TR *lā mḥape (h)wā parṣōpēh: d-lā neḥze (h)wā pūrsāyēh.*

EN it would not have veiled its face, lest it see him exposed.

FR il n'aurait pas voilé sa face, de peur de le voir exposé.

ܐܶܠܵܐ ܐܶܢ ܗܘܵܐ ܒܪ̈ܢܵܫܵܐ: ܒܲܗ̇ܝܵܫ ܡܶܢ ܐܶܬ̈ܟܲܪܟ.

AR إن لم يَكُن اللهَ، فَمَن شَقَّ وَجهَ الحِجابِ؟

TR *elā ʾithāwhī alāhā: apaī tarʿā men sadqēh.*

EN Unless he was God, who rent the face of the veil?

FR S'il n'était pas Dieu, qui déchira la face du voile ?

ܘܐܶܠܵܐ ܕܵܗܘܵܐ ܒܪ̈ܢܵܫܵܐ: ܒܲܪ̈ܫܵܫ ܡܶܢ ܒܗ̈ܪ̈ܟܲܐ ❖

AR وإن لم يَصِر إنسانًا، فَمَن لُفَّ بِالأَكفانِ؟ [. . .]

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: ba-ḥyāṣ men ethkarakh.*

EN and unless he became man, whose was it that was wrapped in cloths? [...]

FR et s'il n'était pas devenu homme, à qui appartenait ce qui fut enveloppé de linges ? [...]

ܐܶܠ ܐܵܠܵܗܵܐ ܐܶܢ ܠܵܐ: ܡܲܢ ܙܲܥ̈ܙܲܥ ܒܪ̈ܝܬ̈ܵܐ.

AR إن لم يَكُن اللهَ، فَمَن زَعزَعَ الخَلائِقَ؟

TR *el ʾitāwhī alāhā: manū azīʿ beryāthā.*

EN Unless he was God, who shook creation?

FR S'il n'était pas Dieu, qui ébranla la création ?

ܘܐܶܠܵܐ ܕܵܗܘܵܐ ܒܪ̈ܢܵܫܵܐ: ܡܲܝ̈ܵܐ ܘܕ̈ܡܵܐ ܡܶܢ ܐܲܝ̈ܟܵܐ ❖

AR وإن لم يَصِر إنسانًا، فَمِن أَينَ الماءُ والدَّمُ؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: mayā wa-d-mā men aykā.*

EN and unless he became man, whence came the water and the blood?

FR et s'il n'était pas devenu homme, d'où venaient l'eau et le sang ?

FOOT OF THE PAGE

ܕܢܡ.

TR *d-nm.*

EN d-nm. [...]

ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ: ܡܝܬܐ ܐܝܟܢ ܡܚܐ ܗܘܐ.

AR لَولا أَنَّهُ اللهُ، كَيفَ كانَ يُحيي المَوتى؟

TR *elā ʾītāwhī alāhā: mītē aykan maḥe (h)wā.*

EN Unless he was God, how did he give life to the dead?

FR S'il n'était pas Dieu, comment donnait-il vie aux morts ?

ܘܐܠܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ: ܠܩܒܪܐ ܐܝܟܢ ܥܐܠ ܗܘܐ ❖

AR ولَولا أَنَّهُ صارَ إنسانًا، كَيفَ كانَ يَدخُلُ القَبرَ؟

TR *w-elā da-hwā ba-rnāshā: l-qavrā aykan ʿāal (h)wā.*

EN And unless he became man, how did he enter the tomb?

FR Et s'il n'était devenu homme, comment entrait-il dans le tombeau ?

ܐܬܘܬܗ ܡܟܪܢ ܠܐܝܢܐ: ܕܠܐ ܡܘܕܐ ܒܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ.

AR آياتُهُ تُخزي مَن لا يَعتَرِفُ بِأَنَّهُ اللهُ،

TR *ātwātēh mkarān l-aynā: d-lā māwdē bēh d-alāhā hāw.*

EN His signs put to shame the one who does not confess that he is God,

FR Ses signes couvrent de honte celui qui ne confesse pas qu'il est Dieu,

ܘܡܘܟܟܗ ܒܣܪ ܠܐܝܢܐ: ܕܛܠܡ ܠܗ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ❖

AR وتَواضُعُهُ يُوَبِّخُ مَن يُنكِرُ أَنَّهُ صارَ إنسانًا.

TR *w-mūkākēh bāsar l-aynā: d-ṭālam lēh d-lā hwā nāshā.*

EN and his lowliness rebukes the one who denies that he became man.

FR et son abaissement reprend celui qui nie qu'il soit devenu homme.

ܘܪܟܒ ܥܠ ܥܝܠܐ ܫܝܛܐ: ܘܐܙܕܝܚ ܡܢ ܝܠܘܕܐ ❖

AR رَكِبَ على جَحشٍ حَقيرٍ، وهَتَفَ لَهُ الأَولادُ.

TR *wa-rkev ʿal ʿīlā shīṭā: w-ezdayaḥ men īlūdē.*

EN He rode on a lowly colt, and was hailed by children.

FR Il monta un ânon humble, et fut acclamé par les enfants.

ܐܝܢܐ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ.

AR مَن يَقولُ إنَّهُ لَيسَ اللهَ مِنَ اللهِ —

TR *aynā d-āmar d-lā ʾītāwhī: alāhā d-men alāhā.*

EN He who says that he is not God from God —

FR Celui qui dit qu'il n'est pas Dieu né de Dieu —

ܫܡܫܐ ܒܐܦܘܗܝ ܪܐܩ ܠܗ: ܕܥܠ ܐܢܫܐ ܠܐ ܚܫܝܟ ܗܘܐ ❖

AR الشَّمسُ تَبصُقُ في وَجهِهِ، لأَنَّها ما كانَت لِتُظلِمَ مِن أَجلِ إنسانٍ فَقَط.

TR *shemshā b-apāwhī rāq lēh: d-ʿal nāshā lā ḥāshēkh (h)wā.*

EN the sun spits in his face, for it would not have darkened for a mere man.

FR le soleil lui crache au visage, car il ne se serait pas obscurci pour un simple homme.

ܘܐܝܢܐ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܗܠܝ ܗܘܐ: ܥܠ ܓܓܘܠܬܐ ܒܗܕܡܐ.

AR ومَن يَقولُ إنَّهُ لم يُعَلَّق جَسَدِيًّا على الجُلجُلَةِ —

TR *w-aynā d-āmar d-lā tle (h)wā: ʿal gāghūltā b-hadāmē.*

EN And he who says that he did not hang bodily on Golgotha —

FR Et celui qui dit qu'il n'a pas pendu corporellement sur le Golgotha —

ܪܘܡܚܐ ܕܕܦܢܗ ܒܣܪܐ ܠܗ: ܕܒܓܒܐ ܕܒܣܪܐ ܥܒܪܬ ❖

AR الحَربَةُ الّتي طَعَنَت جَنبَهُ تُوَبِّخُهُ، لأَنَّها عَبَرَت في جَنبٍ مِن لَحمٍ.

TR *rūmḥā d-da-pnēh bāsrā lēh: da-b-gabā d-besrā ʿevrat.*

EN the lance that pierced his side rebukes him, for it passed through a side of flesh.

FR la lance qui perça son côté le reprend, car elle traversa un côté de chair.

ܠܘ ܦܓܪܐ ܕܠܘ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܬܠܐ ܗܘܐ ܒܩܝܣܐ ܕܨܠܝܒܐ.

AR لَيسَ جَسَدًا لَيسَ للهِ، عُلِّقَ على خَشَبَةِ الصَّليبِ،

TR *lāw paghrā d-lāw alāhā hāw: tle (h)wā b-qaysā da-ṣlīvā.*

EN Not a body that was not God's hung on the wood of the cross,

FR Ce n'est pas un corps qui n'était pas de Dieu qui pendit au bois de la croix,

ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܓܘܫܡܐ: ܚܐܫ ܗܘܐ ܥܠ ܓܓܘܠܬܐ ❖

AR ولا اللهُ بِلا جَسَدٍ، تَأَلَّمَ على الجُلجُلَةِ.

TR *w-lā alāhā d-lā gūshmā: ḥāsh (h)wā ʿal gāghūltā.*

EN nor was it God without a body who suffered on Golgotha.

FR ni n'est-ce Dieu sans corps qui souffrit sur le Golgotha.

ܚܫܐ ܘܟܐܒܐ ܘܡܚܘܬܐ: ܐܠܗܐ ܒܦܓܪ ܣܒܪ.

AR آلامٌ وأَوجاعٌ وضَرَباتٌ، احتَمَلَها اللهُ في الجَسَدِ،

TR *ḥashē w-kēbē w-maḥwāthā: alāhā ba-pgar saybar.*

EN Sufferings, pains, and blows — God endured them in the body,

FR Souffrances, douleurs et coups, Dieu les endura dans le corps,

ܘܣܗܕܝܢ ܠܢ ܡܝܐ ܘܕܡܐ: ܕܪܕܘ ܡܢܗ ܥܠ ܩܝܣܐ ❖

AR والماءُ والدَّمُ يَشهَدانِ لَنا، اللَّذانِ سالا مِنهُ على الخَشَبَةِ.

TR *w-sāhdīn lan mayā wa-d-mā: da-rdāw menēh ʿal qaysā.*

EN and water and blood testify to us, which flowed from him upon the wood.

FR et l'eau et le sang en témoignent pour nous, qui coulèrent de lui sur le bois.

ܐܠܘܠܐ ܡܝܬ ܒܟܝܢܢ: ܡܝܐ ܡܢܗ ܠܐ ܐܬܘ.

AR لَولا أَنَّهُ ماتَ في طَبيعَتِنا، ما خَرَجَ الماءُ مِنهُ،

TR *elūlā mīth ba-khyānan: may menēh lā ethāw.*

EN Unless he died in our nature, water would not have come from him,

FR S'il n'était mort dans notre nature, l'eau ne serait pas sortie de lui,

ܘܐܠܐ ܚܝ ܗܘܐ ܒܐܝܬܘܬܗ: ܕܡܐ ܡܢܗ ܠܐ ܪܕܐ ܗܘܐ ❖

AR ولَولا أَنَّهُ كانَ حَيًّا في كَينونَتِهِ، ما سالَ الدَّمُ مِنهُ.

TR *w-elā ḥaī (h)wā b- ʾīthūth: d-mā menēh lā rādē (h)wā.*

EN and unless he was living in his being, blood would not have flowed from him.

FR et s'il n'était vivant dans son être, le sang n'aurait pas coulé de lui.

ܘܡܢ ܡܝܬܐ ܕܡܐ ܠܐ ܢܦܩ: ܐܦܠܐ ܡܢ ܚܝܐ ܡܝܐ.

AR فَمِنَ المَيِّتِ لا يَخرُجُ دَمٌ، ولا مِنَ الحَيِّ ماءٌ؛

TR *w-men mīthā d-mā lā nāpēq: āplā men ḥayā mayā.*

EN For from a dead man blood does not come out, nor from a living one, water;

FR Car d'un mort le sang ne sort pas, ni d'un vivant, l'eau ;

ܡܪܢ ܕܝܢ ܚܝ ܗܘܐ ܟܕ ܡܝܬ ܡܝ ܘܕܡܐ ܕܢܦ ܡܝܗ ❖

AR أَمّا رَبُّنا فَكانَ حَيًّا وهوَ مَيِّتٌ، فَسالَ مِنهُ الماءُ والدَّمُ.

TR *māran dēyn ḥaī (h)wā kad mīth: may wa-d-mā rdāw menēh.*

EN but our Lord was living while dead — water and blood flowed from him.

FR mais notre Seigneur était vivant tout en étant mort ; l'eau et le sang coulèrent de lui.

ܠܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܢܦ ܡܝܬ: ܐܘ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܡܐ ܢܒܥ ܗܘܐ.

AR لا مِنَ الرّوحِ سالَ الماءُ، ولا مِنَ الجَسَدِ نَبَعَ الدَّمُ،

TR *lāw men rūḥā rdāw mayā: āw men paghrā d-mā nbaʿ(h)wā.*

EN Not from the spirit did water flow, nor from the body did blood spring,

FR Ce n'est pas de l'esprit que l'eau coula, ni du corps que le sang jaillit,

ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܬܓܫܡ: ܕܡܐ ܘܡܝ ܕܢܦ ܫܘܝܬ ❖

AR بَل مِنَ اللهِ المُتَجَسِّدِ، سالَ الدَّمُ والماءُ مَعًا.

TR *men alāhā da-mgasham: d-mā w-may rdāw shawyāīth.*

EN but from God incarnate, blood and water flowed together.

FR mais de Dieu incarné, le sang et l'eau coulèrent ensemble.

ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܪܬܐ ܢܘܗܪܐ: ܗܟܢ ܚܕܐ ܠܐ ܒܥܝܕܬ.

AR إيمانُ ابنَةِ النّورِ هوَ هَكَذا بِلا تَعقيدٍ:

TR *haymānūtāh d-ba(r)th nūhrā: d-lā ʿūqāv hākan ʾītēyh.*

EN The faith of the daughter of light is thus without complication:

FR La foi de la fille de lumière est ainsi sans complication :

ܕܡܢ ܐܒܐ ܘܡܢ ܒܪܬ ܐܢܫܐ: ܕܝܕܥ ܗܘ ܠܝܚܝܕܐ ❖

AR أَنَّهُ مِنَ الآبِ ومِن ابنَةِ البَشَرِ، تَعرِفُ الوَحيدَ واحِدًا.

TR *d-men avā w-men ba(r)th nāshā: ḥadh yādhʿā lēh l-īḥīdhā.*

EN that from the Father and from the daughter of man, it knows the Only-Begotten to be one.

FR que du Père et de la fille de l'homme, elle sait que le Fils unique est un.

ܗܒܠܗ ܦܓܪܐ ܠܐܠܗܐ: ܘܠܐ ܬܥܒܕ ܒܗ ܬܘܣܦܬܐ.

AR هَبِ الجَسَدَ للّهِ، ولا تَصنَع فيهِ زِيادَةً؛

TR *havlēh paghrā l-alāhā: w-lā teʿbadh bēh tāwsaptā.*

EN Give the body to God, and make no addition to him;

FR Attribue le corps à Dieu, et ne lui fais aucune addition ;

ܡܢ ܬܪܝܢ ܥܘܒܝܢ ܐܡܪܝܗ: ܘܚܕ ܐܫܪܝܗ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ❖

AR تَكَلَّم عَنهُ مِن رَحِمَينِ، وأَثبِتهُ واحِدًا، كَما هوَ.

TR *men trēyn ʿūbīn emarayhī: w-ḥadh asharayhī aykh d-ʾīthāwhī.*

EN speak of him from two wombs, and confirm him one, as he is.

FR parle de lui à partir de deux seins, et affirme qu'il est un, tel qu'il est.

ܗܝܡܢܝܗ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ.

AR آمِن بِهِ مِنَ اللهِ، إلَهًا كَإِلَهٍ،

TR *haymenayhī men alāhā: alāhā aykh alāhā.*

EN Believe him from God, God as God,

FR Crois-le issu de Dieu, Dieu comme Dieu,

ܘܐܘܕܐ ܒܗ ܡܢ ܒܪܬ ܐܢܫܐ: ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܬܦܠܓܝܗ ❖

AR واعتَرِف بِهِ مِن ابنَةِ البَشَرِ، إنسانًا، ولا تُقَسِّمهُ.

TR *w-āwdā bēh men ba(r)th nāshā: ba-rnāshā w-lā tpaleghāyhī.*

EN and confess him from the daughter of man, man, and do not divide him.

FR et confesse-le issu de la fille de l'homme, homme, et ne le divise pas.

ܘܡܳܐ ܕܙܡܪܬܳܝܗ ܫܘܝܳܐܝܬ: ܡܢ ܪܳܘܡܳܐ ܐܳܦ ܡܢ ܥܘܡܩܳܐ.

AR وإذا رَنَّمتَ لَهُ سَواءً، مِنَ العُلُوِّ كَما مِنَ العُمقِ،

TR *w-mā da-zmartāyhī shawyāīth: men rāwmā āp men ʿūmqā.*

EN And when you sing of him equally, from the height as also from the depth,

FR Et quand tu chantes de lui également, de la hauteur comme aussi de la profondeur,

ܡܟܳܐ ܘܡܟܳܐ ܐܫܪܝܗ: ܕܚܕ ܗܘ ܘܬܪܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ❖

AR مِن هُنا ومِن هُناكَ أَثبِتهُ: أَنَّهُ واحِدٌ، ولا يَصيرُ اثنَينِ.

TR *mekā w-mekā asharayhī: d-ḥadh hāw wa-thrēyn lā hāwē.*

EN from here and from there confirm him: that he is one, and does not become two.

FR d'ici et de là affirme-le : qu'il est un, et ne devient pas deux.

ܚܣ ܠܗ ܠܥܕܬܐ ܕܬܫܬܪܓܠ: ܘܬܛܥܐ ܒܬܪ ܕܪܘܫܐ.

AR حاشا لِلكَنيسَةِ أَن تُضَلَّ، وتَتيهَ وَراءَ المُجادِلينَ؛

TR *ḥās lāh l-ʿēdtā d-teshtargal: w-teṭʿe bātar dārōshē.*

EN Far be it from the Church to be led astray, and to stray after wranglers;

FR Loin de l'Église d'être égarée, et de s'égarer derrière les querelleurs ;

ܚܣ ܠܗ ܕܬܛܠܘܡ ܦܘܪܩܢܐ: ܕܥܒܕ ܠܗ ܝܚܝܕܝܐ

AR حاشا لَها أَن تَجحَدَ الخَلاصَ الّذي صَنَعَهُ لَها الوَحيدُ،

TR *ḥās lāh d-teṭlōm pūrqānā: da-ʿbadh lāh īḥīdāyā*

EN far be it from her to deny the salvation the Only-Begotten wrought for her,

FR loin d'elle de nier le salut que le Fils unique a opéré pour elle,

ܬܘܕܝܬܗ ܕܓܒܝܐ ܬܐܘܡܐ: ܠܒܝܟܐ ܘܙܡܪܐ ܬܫܒܘܚܬܐ.

AR اعتِرافَ توما المُختارِ تَتَمَسَّكُ بِهِ، وتُرَنِّمُ المَجدَ؛

TR *tāwdītēh d-gavyā tōmā: l-b-īkhā w-zāmrā teshbōḥtā.*

EN the confession of Thomas the chosen she holds fast, and sings glory;

FR la confession de Thomas l'élu, elle la tient fermement, et chante la gloire ;

ܠܐ ܛܠܡܐ ܠܐܠܗܘܬܗ: ܐܦܠܐ ܟܦܪܐ ܒܐܢܫܘܬܗ ❖

AR لا تَجحَدُ لاهوتَهُ، ولا تُنكِرُ ناسوتَهُ.

TR *lā ṭālmā l-alāhūtēh: āplā kāprā b-nāshūtēh.*

EN she does not deny his divinity, nor does she disown his humanity.

FR elle ne nie pas sa divinité, ni ne renie son humanité.

ܝܠܦܬ ܠܗ ܫܪܝܪܬܐ: ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܫܪܪܐ.

AR تَعَلَّمَت الحَقائِقَ مِن تِلميذِ الحَقِّ،

TR *yelpat lāh sharīrāthā: men talmīdā da-shrārā.*

EN She has learned the true things from the disciple of truth,

FR Elle a appris les choses vraies du disciple de la vérité,

ܡܢ ܗܘ ܕܚܙܝܗ ܠܝܚܝܕܐ: ܡܢܗ ܩܒܠܬ ܝܘܠܦܢܐ ❖

AR مِنَ الّذي رَأى الوَحيدَ، تَلَقَّت التَّعليمَ.

TR *men hāw da-ḥzāyhī l-īḥīdā: menēh qablat yūlpānā.*

EN from him who saw the Only-Begotten she received teaching.

FR de celui qui a vu le Fils unique, elle a reçu l'enseignement.

ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܩܥܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܐܝܟ ܕܩܥܐ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ.

AR «رَبّي وإلَهي» تَصرُخُ أَنَّهُ هوَ، كَما صَرَخَ ذَلِكَ التِّلميذُ،

TR *mārī w-alāhī qāʿyā d-ʾīthāwhī: aykh da-qʿā hāw talmīdā.*

EN "My Lord and my God" she cries that he is, as that disciple cried out,

FR « Mon Seigneur et mon Dieu », elle crie qu'il l'est, comme ce disciple l'a crié,

ܘܐܝܢܐ ܕܡܘܣܦ ܘܡܒܨܪ: ܠܐ ܡܩܒܠܐ ܠܗ ܒܪܬ ܢܘܗܪܐ ❖

AR ومَن يَزيدُ أَو يُنقِصُ، لا تَقبَلُهُ ابنَةُ النّورِ.

TR *w-aynā d-māwsep wa-mbaṣar: lā mqablā lēh ba(r)th nūhrā.*

EN and whoever adds or diminishes, the daughter of light does not accept him.

FR et quiconque ajoute ou retranche, la fille de lumière ne l'accepte pas.

ܠܐ ܡܩܒܠܐ ܠܐܝܢܐ ܕܛܠܡ: ܐܠܗܘܬܗ ܕܝܚܝܕܐ.

AR لا تَقبَلُ مَن يَجحَدُ لاهوتَ الوَحيدِ،

TR *lā mqablā l-aynā d-ṭālam: alāhūtēh d-īḥīdā.*

EN She does not accept him who denies the divinity of the Only-Begotten,

FR Elle n'accepte pas celui qui nie la divinité du Fils unique,

ܘܠܐ ܚܕܝܐ ܒܐܝܢܐ ܕܐܡܪ: ܕܠܐ ܠܒܫ ܦܓܪܐ ܕܒܝܬ ܐܕܡ ❖

AR ولا تَفرَحُ بِمَن يَقولُ إنَّهُ لم يَلبَس جَسَدَ بَيتِ آدَمَ.

TR *w-lā ḥādēy b-aynā d-āmar: d-lā l-besh paghrā d-bēyth ādām.*

EN nor does she rejoice in him who says he did not put on the body of the house of Adam.

FR ni ne se réjouit-elle en celui qui dit qu'il n'a pas revêtu le corps de la maison d'Adam.

ܫܘܒܗܪܗ ܪܒܐ ܗܢܐ ܗܘ: ܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܗ.

AR هَذا هوَ فَخرُها العَظيمُ: لاهوتُهُ وناسوتُهُ،

TR *shūvhārāh rabā hānā hāw: alāhūtēh w-nāshūtēh.*

EN This is her great glory: his divinity and his humanity,

FR Voici sa grande gloire : sa divinité et son humanité,

ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܬܪܝܢ (ܦܪܨܘܦܝܢ: ܐܦܠܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܡܢܝܢܝܢ❖

AR لَيسَ مِن أُقنومَينِ، ولا مِن عَدَدَينِ؛

TR *lā (h)wā men trēyn parṣōpīn: āplā men trēyn menyānīn.*

EN not of two persons, nor of two numbers;

FR non de deux personnes, ni de deux nombres ;

ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ: ܘܐܢܫܘܬܐ ܘܐܠܗܘܬܐ.

AR لاهوتٌ وناسوتٌ، ناسوتٌ ولاهوتٌ،

TR *alāhūtā w-nāshūthā: w-nāshūtā w-alāhūtā.*

EN divinity and humanity, humanity and divinity,

FR divinité et humanité, humanité et divinité,

FOOT OF THE PAGE

ܐܒܗܐ: ܐܦܠܐ ܬܪܬܝܢ ܐܡܗܐ

TR *avāhē: āplā tartēyn emhā*

EN [...] fathers, nor two mothers —

ܐܡܢܝܢܝ: ܗ: ܟܝܢܝܢ. ܒܡܫܝܚܐ ܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܐܝܬ. ܚܙܝ ܡܐܡܘܐ. ܣܒ: ܣܓ: ܣܕ:

TR *emenyānī: h: kyānīn. ba-mshīḥā trēyn kyānīn ʾīt. ḥzī mēmwē. sb: sg: sd:*

EN That is, numbers: that is, natures. In Christ there are two natures. See the homilies: 62; 63; 64.

ܘܫܪܟܐ .8.

TR *w-sharkā..*

EN And so forth.

ܚܕ ܒܪܐ ܓܡܝܪܐ ܕܡܫܡܠܝ: ܡܢ ܐܒܐ ܐܦ ܡܢ ܡܪܝܡ ❖

AR ابنٌ واحِدٌ كامِلٌ تامٌّ، مِنَ الآبِ وأَيضًا مِن مَريَمَ؛

TR *ḥadh b-rā gmīrā da-mshamlaī: men avā āp men maryam.*

EN One perfect Son, complete, from the Father and also from Mary;

FR Un seul Fils parfait, accompli, du Père et aussi de Marie ;

ܐܒܐ ܝܠܕܗ ܐܠܗܐ: ܘܒܬܘܠܬܐ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ.

AR وَلَدَهُ الآبُ إلَهًا، والعَذراءُ، إنسانًا.

TR *avā yaldēh alāhā: wa-b-thūltā aykh ba-rnāshā.*

EN the Father begot him as God, and the virgin, as man.

FR le Père l'engendra comme Dieu, et la vierge, comme homme.

ܡܢ ܐܒܐ ܘܡܢ ܒܪܬ ܐܢܫܐ: ܚܕ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܕܠܐ ܦܘܠܓ ❖

AR مِنَ الآبِ ومِن ابنَةِ البَشَرِ، هوَ واحِدٌ فَقَط بِلا انقِسامٍ؛

TR *men avā w-men ba(r)th nāshā: ḥadh hāw ba-l-ḥōdh d-lā pūlāgh.*

EN From the Father and from the daughter of man, he is one alone, without division;

FR Du Père et de la fille de l'homme, il est un seul, sans division ;

ܓܡܝܪ ܟܠܗ ܒܐܠܗܘܬܗ: ܘܓܡܝܪ ܟܠܗ ܒܐܢܫܘܬܗ.

AR تامٌّ كُلُّهُ في لاهوتِهِ، وتامٌّ كُلُّهُ في ناسوتِهِ،

TR *gmīr klēh b-alāhūtēh: wa-ghmīr klēh b-nāshūtēh.*

EN complete wholly in his divinity, and complete wholly in his humanity,

FR entièrement accompli dans sa divinité, et entièrement accompli dans son humanité,

ܡܶܟܳܐ ܘܡܶܟܳܐ ܡܶܗܰܝܡܰܢ: ܚܰܕ ܝܰܠܕܳܐ ܝܰܚܺܝܕܳܝܳܐ ❖

AR مِن هُنا ومِن هُناكَ، يُؤمَنُ بِهِ واحِدًا، مَولودًا وَحيدًا.

TR *mekā w-mekā methhayman: ḥadh yaldā yḥīdāyā.*

EN from here and from there, he is believed one, an only-begotten offspring.

FR d'ici et de là, il est cru un, un rejeton unique.

ܗܳܘ ܕܝܠܺܝܕ ܗܘܳܐ ܡܶܢ ܐܰܒܳܐ: ܪܽܘܚܳܢܳܝܬ ܕܠܳܐ ܦܰܓܪܳܐ.

AR الّذي وُلِدَ مِنَ الآبِ روحِيًّا، بِلا جَسَدٍ،

TR *hāw d-īlīdh (h)wā men avā: rūḥānāīth d-lā paghrā.*

EN He who was begotten of the Father spiritually, without a body,

FR Celui qui fut engendré du Père spirituellement, sans corps,

ܠܶܗ ܝܰܠܕܰܬ ܦܰܓܪܳܢܳܝܬ: ܐܶܡܳܐ ܒܬܽܘܠܬܳܐ ܒܬܶܕܡܽܘܪܬܳܐ ❖

AR إيّاهُ وَلَدَتِ الأُمُّ العَذراءُ جَسَدِيًّا، في عَجَبٍ.

TR *lēh yeldat paghrānāīth: emā b-thūltā b-tedhmūrtā.*

EN him did the virgin mother bear bodily, in wonder.

FR celui-là, la mère vierge l'enfanta corporellement, en un prodige.

ܐܶܢ ܬܶܛܠܘܡ ܐܰܠܗܘܬܶܗ: ܐܰܒܳܐ ܡܒܰܓܰܢ ܡܶܢ ܪܳܘܡܳܐ.

AR إن جَحَدتَ لاهوتَهُ، يَصرُخُ الآبُ مِنَ العُلى،

TR *en teṭlōm alāhūtēh: avā mbagan men rāwmā.*

EN If you deny his divinity, the Father cries out from on high,

FR Si tu nies sa divinité, le Père crie d'en haut,

ܘܐܢ ܠܐ ܬܘܕܐ ܒܐܢܫܘܬܗ: ܒܬܘܠܬܐ ܪܓܙܐ ܒܓܘ ܥܘܡܩܐ ❖

AR وإن لم تَعتَرِف بِناسوتِهِ، تَغضَبُ العَذراءُ مِنَ الأَعماقِ .

TR *w-en lā tāwdē b-nāshūtēh: b-thūltā rāghzā b-ghāw ʿūmqā.*

EN and if you do not confess his humanity, the virgin is angered from the depths.

FR et si tu ne confesses pas son humanité, la vierge s'irrite du fond des profondeurs.

ܠܗ ܐܡܪ ܐܒܐ ܒܪܫܝܬ: ܢܥܒܕ ܐܢܫܐ ܒܕܡܘܬܢ.

AR لَهُ قالَ الآبُ في البَدءِ: «لِنَصنَع إنسانًا على شَبَهِنا»؛

TR *lēh emar avā b-rāshīth: neʿbedh nāshā ba-d-mūtan.*

EN To him the Father said in the beginning, "Let us make man in our likeness";

FR À lui le Père dit au commencement : « Faisons l'homme à notre ressemblance » ;

ܘܒܗ ܚܫܬ ܛܘܒܢܝܬܐ: ܟܕ ܝܠܕܐ ܠܗ ܒܐܦܪܬܐ ❖

AR وبِهِ تَمَخَّضَتِ المُبارَكَةُ، إذ وَلَدَتهُ في أَفراثَةَ .

TR *w-bēh ḥeshat ṭūvānīthā: kad yāldā lēh b-āpartā.*

EN and in him the Blessed One travailed, when she bore him in Ephrathah.

FR et en lui la Bénie eut les douleurs de l'enfantement, quand elle le mit au monde à Éphrata.

ܗܘ ܕܐܫܬܕܪ ܡܢ ܐܒܐ: ܗܘ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܟܪܣܐ.

AR الّذي أُرسِلَ مِنَ الآبِ، هوَ وُلِدَ مِنَ الرَّحِمِ،

TR *hāw d-eshtadar men avā: hāw ethīledh men karsā.*

EN He who was sent from the Father, he was born from the womb,

FR Celui qui fut envoyé du Père, celui-là naquit du sein,

ܘܗܘ̈ܘ ܕܐܝܬܝܠܕ ܡܢ ܟܪܣܐ: ܗܘ ܐܬܬܠܝ ܥܠ ܓܓܘܠܬܐ ❖

AR والّذي وُلِدَ مِنَ الرَّحِمِ، هوَ عُلِّقَ على الجُلجُلَةِ.

TR *w-hāw d-ethīledh men karsā: hāw ettlī ʿal gāghūltā.*

EN and he who was born from the womb, he was hung on Golgotha.

FR et celui qui naquit du sein, celui-là fut pendu sur le Golgotha.

ܫܘܒܗܪܗ̈ܘ ܕܥܕܬܐ ܗܢܘ: ܕܐܠܗܐ ܡܝܬ ܒܙܩܝܦܐ.

AR هَذا هوَ فَخرُ الكَنيسَةِ: أَنَّ اللهَ ماتَ على الصَّليبِ،

TR *shūvhārāh d-ʿēdtā hānāw: d-alāhā mīth ba-zqīpā.*

EN This is the Church's glory: that God died on the cross,

FR Voici la gloire de l'Église : que Dieu mourut sur la croix,

ܠܐ ܒܟܝܢܐ ܕܐܝܬܘܬܗ: ܐܠܐ ܒܦܓܪܐ ܕܢܫܘܬܢ

AR لا في طَبيعَةِ كَينونَتِهِ، بَل في جَسَدِ ناسوتِنا،

TR *lāw ba-khyānā d-ʾīthūtēh: elā b-paghrā d-ʾnāshūtan*

EN not in the nature of his being, but in the body of our humanity,

FR non dans la nature de son être, mais dans le corps de notre humanité,

ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܒܟܝܢܗ: ܕܢܛܥܡ ܡܘܬܐ ܠܐ ܡܨܝܐ.

AR لأَنَّ اللهَ، في طَبيعَتِهِ، لا يَقدِرُ أَن يَذوقَ المَوتَ؛

TR *alāhā gēyr ba-khyānēh: d-neṭʿam māwtā lā maṣyā.*

EN for God, in his nature, cannot taste death;

FR car Dieu, dans sa nature, ne peut goûter la mort ;

ܘܕܨܒܐ ܕܢܡܘܬ ܐܬܓܫܡ: ܘܛܥܡ ܡܘܬܐ ܒܨܒܝܢܗ ❖

AR أَمّا الّذي شاءَ أَن يَموتَ فَتَجَسَّدَ، وذاقَ المَوتَ بِإِرادَتِهِ.

TR *w-da-ṣvā da-nmūth ethgasham: wa-ṭʿem māwtā b-ṣvyānēh.*

EN but he who willed to die became incarnate, and tasted death by his own will.

FR mais celui qui voulut mourir s'incarna, et goûta la mort par sa propre volonté.

ܘܠܐ ܡܘܬܐ ܡܬܩܪܒ ܗܘܐ: ܨܝܕ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܦܓܪܐ.

AR وما كانَ المَوتُ لِيَقتَرِبَ مِنَ اللهِ بِلا جَسَدٍ،

TR *w-lā māwtā methqarav (h)wā: ṣēydh alāhā d-lā paghrā.*

EN And death would not have drawn near to God without a body,

FR Et la mort ne se serait pas approchée de Dieu sans corps,

ܕܐܠܘ ܠܐ ܚܙܝܗ ܕܡܓܫܡ: ܡܣܬܪܕ ܗܘܐ ܕܢܩܪܘܒ ܠܗ ❖

AR لأَنَّهُ لَو لم يَرَهُ مُتَجَسِّدًا، لَارتَدَّ عَن الاقتِرابِ مِنهُ.

TR *d-elū lā ḥzāyhī da-mgasham: mestaradh (h)wā d-neqrōv lēh.*

EN for if it had not seen him incarnate, it would have shrunk back from approaching him.

FR car si elle ne l'avait pas vu incarné, elle aurait reculé de s'approcher de lui.

ܡܚܪܡ ܐܝܢܐ ܕܡܦܠܓ: ܐܠܗܘܬܐ ܡܢ ܦܓܪܐ.

AR مَلعونٌ مَن يُفَرِّقُ اللاهوتَ عَنِ الجَسَدِ.

TR *maḥram aynā da-mpalegh: alāhūtā men paghrā.*

EN Accursed is he who divides the divinity from the body.

FR Maudit soit celui qui divise la divinité du corps.

ܚܕ ܗܘ ܟܝܢ ܝܚܝܕܝܐ: ܩܢܘܡܐ ܡܪܟܒܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ❖

AR هوَ واحِدٌ، طَبيعَةٌ وَحيدَةٌ — أُقنومٌ مُرَكَّبٌ، بِلا تَغييرٍ،

TR *ḥadh hāw kyān īḥīdāyā: qnōmā mrakvā d-lā shūḥlāp.*

EN He is one, a unique nature — a composite person, without change,

FR Il est un, une nature unique — une personne composée, sans changement,

ܘܐܝܢܐ ܕܗܟܢ ܠܐ ܡܘܕܐ: ܠܐ ܦܪܝܩ ܒܕܡܗ ܕܐܠܗܐ ❖

AR ومَن لا يَعتَرِفُ هَكَذا، لا يُفدى بِدَمِ اللهِ.

TR *w-aynā d-hākan lā māwdē: lā prīq ba-d-mēh d-alāhā.*

EN and whoever does not confess thus is not redeemed by the blood of God.

FR et quiconque ne confesse pas ainsi n'est pas racheté par le sang de Dieu.

ܐܠܘܠܐ ܓܝܪ ܐܬܬܚܬܐ: ܘܠܒܫ ܦܓܪܢ ܘܒܗ ܦܪܩܢ.

AR فَلَولا أَنَّهُ نَزَلَ ولَبِسَ جَسَدَنا وبِهِ خَلَّصَنا،

TR *elūlā gēyr ettaḥtī: wa-l-besh paghran w-bēh parqan.*

EN For unless he had come down and put on our body and by it saved us,

FR Car s'il n'était descendu et n'avait revêtu notre corps, et par lui ne nous avait sauvés,

ܘܠܐ ܒܪܝܬܐ ܪܓܫܢ ܗܘܝ: ܘܠܐ ܣܛܢܐ ܒܗܬ ܗܘܐ ❖

AR ما شَعَرَتِ الخَلائِقُ بِذَلِكَ، وما خَزِيَ الشَّيطانُ.

TR *w-lā beryāthā rāghshān (h)waī: w-lā sāṭānā bāhath (h)wā.*

EN the creatures would not have felt it, and Satan would not have been shamed.

FR les créatures ne l'auraient pas senti, et Satan n'aurait pas été couvert de honte.

ܠܐ ܢܶܬ̣ܦܰܠܰܓ ܪܶܥܝܳܢܳܟ̣: ܡܳܐ ܕܰܫܡܰܥܬ ܕܡܺܝܬ ܐܰܠܳܗܳܐ.

AR لا يَنقَسِمَنَّ فِكرُكَ، حينَ تَسمَعُ أَنَّ اللهَ ماتَ،

TR *lā nethpalag reʿyānākh: mā da-shmaʿt d-mīth alāhā.*

EN Let not your mind be divided, when you hear that God died,

FR Que ton esprit ne soit pas divisé, quand tu entends que Dieu mourut,

ܕܐܶܠܘ ܐܰܠܳܗܳܐ ܠܳܐ ܡܺܝܬ: ܥܳܠܡܳܐ ܥܕܰܟܝܠ ܡܺܝܬܳܐ ܗܘܳܐ❖

AR فَلَو لم يُمتِ اللهُ، لَكانَ العالَمُ ما يَزالُ مَيِّتًا.

TR *d-elū alāhā lā mīth: ʿālmā ʿdakhyl mītā (h)wā.*

EN for if God had not died, the world would still be dead.

FR car si Dieu n'était pas mort, le monde serait encore mort.

ܕܝܠܶܗ ܐܶܢܶܝܢ ܟܰܣܝܳܬܳܐ: ܘܕܝܠܶܗ ܐܶܢܶܝܢ ܓܰܠܝܳܬܳܐ.

AR لَهُ الأُمورُ الخَفِيَّةُ، ولَهُ الأُمورُ الظّاهِرَةُ؛

TR *d-īlēh enēyn kasyāthā: w-d-īlēh enēyn galythā.*

EN His are the hidden things, and his are the revealed things;

FR À lui les choses cachées, et à lui les choses révélées ;

ܕܝܠܶܗ ܝܰܠܕܳܐ ܕܡܶܢ ܐܰܒܳܐ: ܘܕܝܠܶܗ ܝܰܠܕܳܐ ܕܡܶܢ ܡܰܪܝܰܡ؟

AR لَهُ الميلادُ مِنَ الآبِ، ولَهُ الميلادُ مِن مَريَمَ؛

TR *d-īlēh yaldā d-men avā: w-d-īlēh yaldā d-men maryam*

EN his is the birth from the Father, and his is the birth from Mary;

FR à lui la naissance du Père, et à lui la naissance de Marie ;

ܕܝܠܗ ܡܘܬܐ ܕܒܙܩܝܦܐ: ܘܕܝܠܗ ܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܩܒܪܐ.

AR لَهُ المَوتُ على الصَّليبِ، ولَهُ القِيامَةُ مِنَ القَبرِ؛

TR *d-īlēh māwtā d-ba-zqīpā: w-d-īlēh qyāmtā d-men qavrā.*

EN his is the death on the cross, and his is the resurrection from the tomb;

FR à lui la mort sur la croix, et à lui la résurrection du tombeau ;

ܕܝܠܗ ܟܠܗܝܢ ܕܥܒܕܬ: ܕܒܪܐ ܗܘ ܘܒܪ ܐܠܗܐ.

AR لَهُ كُلُّ ما جَرى، لأَنَّهُ اللهُ وابنُ اللهِ.

TR *d-īlēh klhēyn d-eshtamash: d-alāhā hāw w-bar alāhā.*

EN his are all the things done, for he is God and the Son of God.

FR à lui toutes les choses accomplies, car il est Dieu et le Fils de Dieu.

ܕܝܠܗ ܟܝܢܐ ܘܦܘܪܩܢܐ: ܘܕܝܠܗ ܕܝܢܐ ܒܫܪܒܬܐ؟

AR لَهُ الخَليقَةُ والخَلاصُ، ولَهُ الدَّينونَةُ بَينَ الأَجيالِ؛

TR *d-īlēh b-rīthā w-pūrqānā: w-d-īlēh d-īnā b-sharvāthā*

EN His is creation and salvation, and his is judgment among the generations;

FR À lui la création et le salut, et à lui le jugement parmi les générations ;

ܥܠ ܐܦܝ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ: ܐܬܘ ܢܗܒ ܠܗ ܐܘܕܝܬܐ.

AR مِن أَجلِ هَذِهِ كُلِّها، تَعالَوا نَرفَع لَهُ الاعتِرافَ،

TR *ʿal apaī hālēyn klhēyn: tāw naseq lēh tāwdītā.*

EN for all these things, come, let us offer him confession,

FR pour toutes ces choses, venez, offrons-lui la confession,

ܘܫܠܦ ܟܠܗܝܢ ܕܥܒܕ ܠܢ: ܬܘ ܢܙܡܪ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ❖

AR وعِوَضًا عَن كُلِّ ما صَنَعَهُ لَنا، تَعالَوا نُرَنِّم لَهُ التَّسبيحَ.

TR *wa-ḥlāp klhēyn da-sʿar lan: tāw nezmar lēh teshbōḥtā.*

EN and for all he has done for us, come, let us sing him praise.

FR et pour tout ce qu'il a fait pour nous, venez, chantons-lui louange.

ܬܘ ܢܩܥܐ ܠܗ ܒܥܘܬܝܬܐ: ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ.

AR تَعالَوا نَصرُخ إلَيهِ بِصَوتٍ واحِدٍ، بِصَوتٍ عالٍ، بِلا انقِسامٍ،

TR *tāw neqʿe lēh shawyāīth: b-qālā rāmā d-lā pūlāgh.*

EN Come, let us cry to him with one accord, with a loud voice, without division,

FR Venez, crions vers lui d'un même accord, à voix haute, sans division,

ܕܡܢ ܐܒܐ ܘܡܢܢ ܚܕ ܐܢܬ: ܝܚܝܕܝܐ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ❖

AR أَنَّكَ مِنَ الآبِ ومِنّا واحِدٌ، الوَحيدُ، بِلا انقِسامٍ.

TR *d-men avā w-menan ḥadh a(n)t: īḥīdāyā d-lā pūlāgh.*

EN that from the Father and from us you are one, the Only-Begotten, without division.

FR que du Père et de nous tu es un, le Fils unique, sans division.

ܢܘܕܐ ܒܗ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ: ܕܢܘܕܐ ܒܢ ܗܘ ܩܕܡ ܐܒܘܗ.

AR لِنَعتَرِف بِهِ أَمامَ بَني البَشَرِ، لِيَعتَرِفَ بِنا هوَ أَمامَ أَبيهِ؛

TR *nāwdē bēh qdām b-naynāshā: d-nāwdē ban hāw qdām abūhī.*

EN Let us confess him before the children of men, that he may confess us before his Father;

FR Confessons-le devant les fils des hommes, afin qu'il nous confesse devant son Père ;

ܟ̈ ܝܒܚܕ̈ ܗܝ ܣܒ̈ ܗܢ̈ܢ: ܕܟ̈ ܝܒܚܕ̈ ܒ̈ ܡܢ ܕܙ̈ܝ̈ܐ ❖

AR لا نَجحَدهُ نَحنُ الآنَ، لِئَلّا يَجحَدَنا حينَ يَأتي.

TR *lā nekhpōr bēh ḥnan hāshā: d-lā nekhpōr ban mā d-tē.*

EN let us not deny him now, lest he deny us when he comes.

FR ne le renions pas maintenant, de peur qu'il ne nous renie quand il viendra.

ܢܘ̈ܕ̈ ܗܝ ܒ̈ܕܒ̈ܕ̈ܒܗ: ܐ̈ܝ̈ ܕ̈ܢ̈ܘ̈ܒܗ ܗܝ ܒ̈ܥ̈ܒ̈ܕ̈.

AR لِنَعتَرِف بِهِ حَقًّا، كَما اعتَرَفَ بِهِ الرّاقِدونَ؛

TR *nāwdē bēh sharīrāīth: aykh d-āwdīw bēh ʿanīdē.*

EN Let us confess him truly, as those who have died confessed him;

FR Confessons-le en vérité, comme l'ont confessé ceux qui sont morts ;

ܗ̈ܘ̈ܡ̈ܝ̈ ܗܝ ܕ̈ܟ̈ ܗ̈ܘ̈ܟ̈ܟ̈: ܐ̈ܡ̈ܟ̈ ܕ̈ܗ̈ܘ̈ܡ̈ܝ̈ܒܗ ܕ̈ܡ̈ܚ̈ܙ̈ ❖

AR لِنُؤمِن بِهِ بِلا انقِسامٍ، كَما آمَنَ النِّيامُ.

TR *nhaymen bēh d-lā pūlāgā: aykanā d-haymenīw da-mkē.*

EN let us believe in him without division, just as the sleeping ones believed.

FR croyons en lui sans division, comme y ont cru ceux qui dorment.

ܐ̈ܠ̈ܘ̈ܟ̈ ܕ̈ܐ̈ܒ̈ܙ̈ܗ̈ ܡ̈ܝ̈ܬ̈ܐ: ܕ̈ܐ̈ܟ̈ܗ̈ ܗ̈ ܗ̈ ܡ̈ܒ̈ ܐ̈ܟ̈ܗ̈.

AR لَولا أَنَّ المَوتى أَثبَتوهُ، أَنَّهُ اللهُ وابنُ اللهِ —

TR *elūlā d-ashrūhī mītē: d-alāhā hāw w-bar alāhā.*

EN Unless the dead had confirmed him, that he is God and Son of God —

FR Si les morts ne l'avaient confirmé, qu'il est Dieu et Fils de Dieu —

FOOT OF THE PAGE

5 ܚ̈ܢ̈ܛ̈ ܚ̈ܒ̈ ܣ̈ܥ̈ܕ̈ ܒ̈ܟ̈ܕ̈ܢ ܐ̈ܒ̈ ܒ̈ܣ̈ܥ̈ܒ̈ܢ. ܣ̈ܘ̈ ܘ̈ܗ̈ܕ̈ ܕ̈ܦ̈ܐ̈ ❖

TR *kyānīn b-ḥadh qnōmā alāhāyā ʾith ba-mshīḥā. ḥzī zūhārā d-pathā*

EN The natures are in one divine person in Christ. See the note in the margin.

ܟܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܚܙܝܐ: ܚܕ ܢܚܬ ܠܘܬܗܘܢ ❖ ܐܬܐ ܕܢܚܬ ܠܘܬ ܝܕܥ

AR ما كانوا لِيَحيَوا بِرُؤيَتِه، لَو نَزَلَ إلَيهِم؛

TR *lā ḥāēyn (h)wāw ba-ḥzātēh: kad ettaḥtī ṣēdayhōn.*

EN They would not have lived by the sight of him, had he come down to them;

FR Ils n'auraient pas vécu à sa vue, s'il était descendu vers eux ;

ܗܐ ܟܠܐ ܡܬܬܐ ܒܝ ܐܡܪܬ: ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܚܒܝܒܝ ܢܬܒܣܪ.

AR هُوَذا الحَقُّ قَد ظَهَرَ كَالشَّمسِ — لِنُسرِع إلَيهِ، يا أَحِبّائي،

TR *hā gle shrārā aykh shemshā: ṣdāwhī nerhaṭ ḥabīvaī.*

EN behold, the truth is revealed like the sun — let us run to him, my beloved,

FR voici, la vérité est révélée comme le soleil — courons vers lui, mes bien-aimés,

ܛܒ ܡܢ ܣܢܐ ܦܠܓܝܐ: ܛܥܘܡܗ ܕܗܐ ܕܫܪܪܐ ❖

AR فَخَيرٌ مِن مَحَبَّةِ المُنقَسِمينَ، طاعَةُ الصّادِقينَ.

TR *d-ṭāv men ḥūbā da-plīgē: ba-da-mūth ṣāwtā d-sharīrē.*

EN for better than the love of the divided is the obedience of the truthful.

FR car meilleure que l'amour des divisés est l'obéissance des véridiques.

ܢܫܒܩ ܠܚܫܟܐ ܠܒܪ ܚܫܟܐ: ܘܒܢܘܗܪܐ ܢܚܠܛ ܢܦܫܢ.

AR لِنَترُك الظُّلمَةَ لِابنِ الظُّلمَةِ، ونَخلِط نَفسَنا بِالنّورِ،

TR *narpe ḥeshkā l-bar ḥeshkā: wa-b-nūhrā neḥlōṭ napshan.*

EN Let us leave darkness to the child of darkness, and mingle our soul with light,

FR Laissons les ténèbres à l'enfant des ténèbres, et mêlons notre âme à la lumière,

ܕܠܐ ܢܟܦܘܪ ܒܢ ܡܐ ܕܐܬܐ: ܗܘ ܪܒܐ ܕܪܥܘܬܐ ❖

AR لِئَلّا يَجحَدَنا حينَ يَأتي، عَظيمُ الرُّعاةِ.

TR *d-lā nekhpōr ban mā d-ātē: hāw rabā d-rāʿāwāthā.*

EN lest he deny us when he comes, the great one of shepherds.

FR de peur qu'il ne nous renie quand il viendra, le grand des pasteurs.

ܢܠܒܘܟ ܐܘܪܚܐ ܕܬܪܝܨܐ: ܘܫܦܝܐܝܬ ܢܪܕܐ ܒܓܘܗ.

AR لِنَسلُك طَريقَ المُستَقيمينَ، ونَسيرَ فيهِ بِسَلاسَةٍ،

TR *nelbōkh ʾūrḥā da-thrīṣē: w-shapyāīth nerdē b-ghāwāh.*

EN Let us take the way of the upright, and walk smoothly within it,

FR Prenons le chemin des justes, et marchons-y sans encombre,

ܕܠܐܘܢܐ ܕܡܢ ܝܡܝܢܗ: ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܬܡܢܥ ܠܢ ❖

AR لِيُبلِغَنا إلى المَقصورَةِ عَن يَمينِ ابنِ اللهِ.

TR *d-lāwānā d-men īmīnēh: d-bar alāhā tmanaʿlan.*

EN that it may bring us to the chamber at the right hand of the Son of God.

FR afin qu'il nous conduise à la chambre, à la droite du Fils de Dieu.

ܠܐ ܢܗܐ ܚܒܪܐ ܠܪܫܝܥܐ: ܐܘܛܝܟܐ ܘܢܣܛܘܪܝܘܣ.

AR لا نَكُن رُفَقاءَ الأَشرارِ، أَوطيخا ونَسطورُ؛

TR *lā nhe ḥavrē l-rashīʿē: ʾūṭīkē w-nesṭōrīōs.*

EN Let us not be companions of the wicked, Eutyches and Nestorius;

FR Ne soyons pas compagnons des impies, Eutychès et Nestorius ;

ܠܐ ܢܪܚܡ ܠܢ ܝܘܠܦܢܗܘܢ: ܕܣܡ ܡܘܬܐ ܟܣܐ ܒܡܠܝܗܘܢ ❖

AR لا نُحِبَّ تَعليمَهُما، فَفي كَلامِهِما سُمٌّ قاتِلٌ خَفِيٌّ.

TR *lā nerḥam lan yūlpānhōn: d-sam māwtā kse b-melayhōn.*

EN let us not love their teaching, for deadly poison is hidden in their words.

FR n'aimons pas leur enseignement, car un poison mortel est caché dans leurs paroles.

ܐܝܢܐ ܕܪܚܡ ܠܫܪܪܐ: ܡܢ ܓܒܝܐ ܬܐܘܡܐ ܢܐܠܦ.

AR مَن يُحِبُّ الحَقَّ، فَليَتَعَلَّم مِن توما المُختارِ،

TR *aynā d-rāḥēm la-shrārā: men gavyā tōmā nēlap.*

EN Whoever loves the truth, let him learn from Thomas the chosen,

FR Quiconque aime la vérité, qu'il apprenne de Thomas l'élu,

ܕܟܕ ܓܐܫ ܕܦܢܗ ܕܒܪܐ: ܩܥܐ ܠܗ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ❖

AR الّذي، إذ لَمَسَ جَنبَ الابنِ، صَرَخَ إلَيهِ: «أَنتَ هوَ رَبّي وإلَهي».

TR *d-kad gāsh da-pnēh da-b-rā: qʿā lēh d-a(n)t hāw mārī w-alāhī.*

EN who, when he touched the side of the Son, cried out to him, "You are my Lord and my God."

FR qui, lorsqu'il toucha le côté du Fils, lui cria : « Tu es mon Seigneur et mon Dieu. »

ܬܠܡܝܕܐ ܚܢܢ ܕܫܪܪܐ: ܠܐ ܐܢܫ ܢܪܦܐ ܬܘܠܡܕܗ.

AR نَحنُ تَلاميذُ الحَقِّ؛ فَلا يَترُك أَحَدٌ تِلمَذَتَهُ؛

TR *talmīdē ḥnan da-shrārā: lā nāsh narpe tūlmādēh.*

EN We are disciples of the truth; let no one abandon his discipleship;

FR Nous sommes disciples de la vérité ; que nul n'abandonne son discipulat ;

ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܠܝܚܐ ܥܠܢܢ: ܒܥܩܒܬܗܘܢ ܬܪܕܐ ܪܓܠܢ ❖

AR دَخَلنا طَريقَ الرُّسُلِ — على آثارِهِم فَلتَسِر قَدَمُنا .

TR *l-ʾūrḥā da-shlīḥē ʿalnan: b-ʿeqvāthhōn terdē reghlan.*

EN we have entered the way of the apostles — in their footsteps let our foot walk.

FR nous sommes entrés dans le chemin des apôtres — sur leurs traces, que marche notre pied.

ܒܪܐ ܠܐ ܢܙܥܪ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܘܝܠܗ ܠܐܝܢܐ ܕܡܙܥܪ ܠܗ.

AR لا يَنتَقِص الابنُ مِمّا هوَ عَلَيهِ؛ وَيلٌ لِمَن يُنقِصُهُ .

TR *b-rā lā nezʿar men d-ʾīthwhī: wāylēh l-aynā d-mazʿar lēh.*

EN Let the Son not be diminished from what he is; woe to him who diminishes him.

FR Que le Fils ne soit pas amoindri de ce qu'il est ; malheur à qui l'amoindrit.

ܗܘ ܒܪܒܘܬܗ ܡܬܓܐܐ: ܘܕܒܨܐ ܠܗ ܡܫܬܢܩ ❖

AR هوَ يَتَعالى بِعَظَمَتِهِ، ومَن يَبحَثُ فيها يَتَعَذَّبُ؛

TR *hāw b-rabūtēh methghāe: wa-d-vāṣ lēh meshtanaq.*

EN He exults in his greatness, and whoever searches into it is tormented;

FR Il exulte dans sa grandeur, et quiconque la sonde est tourmenté ;

ܠܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܡܬܝܬܪ: ܘܠܐ ܒܒܨܬܐ ܡܬܒܨܪ.

AR لا يَزدادُ بِالمَجدِ، ولا يَنقُصُ بِالبَحثِ،

TR *lā men shūvḥā methītar: w-lā ba-b-ṣāthā methbaṣar.*

EN he is not increased by glory, nor diminished by inquiry,

FR il n'est pas augmenté par la gloire, ni diminué par l'examen,

ܕܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܟܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܛܘܒ ܠܕܪܚܡܗ ܕܟܝܐܝܬ ❖

AR لأَنَّهُ كَما هوَ فَهوَ كَذَلِكَ؛ طوبى لِمَن يُحِبُّهُ نَقِيًّا.

TR *d-aykh d- ʾīthāwhī hākan ʾīthwhī: ṭūv la-d-raḥmēh da-khyāīth.*

EN for as he is, so he is; blessed is he who loves him purely.

FR car tel qu'il est, tel il est ; bienheureux qui l'aime purement.

ܡܐ ܕܡܬܓܠܝܐ ܡܬܝܬܝܟܐ: ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܐܢܫܐ.

AR حينَ يَظهَرُ مَجيئُكَ، أَيُّها اللهُ الّذي صارَ إنسانًا،

TR *mā d-methgalyā mēthīthākh: alāhā da-hwā nāshā.*

EN When your coming is revealed, O God who became man,

FR Quand ta venue sera révélée, ô Dieu qui es devenu homme,

ܐܘܛܝܟܐ ܘܢܣܛܘܪܝܘܣ: ܗܢܘܢ (ܢܫܢܘܢ ܠܓܗܢܐ ❖

AR أَوطيخا ونَسطورُ سَيُطرَدانِ إلى جَهَنَّمَ،

TR *ʾūṭīkē w-nesṭōrīōs: henōn nshanōn l-ghēhanā.*

EN Eutyches and Nestorius will be driven away to Gehenna,

FR Eutychès et Nestorius seront chassés vers la géhenne,

ܘܬܡܢ ܢܛܦܘܢ ܠܚܕܕܐ: ܘܝܐ ܒܚܫܟܐ ܒܪܝܐ.

AR وهُناكَ سَيَبصُقُ كُلٌّ مِنهُما على الآخَرِ — وَيلاهُ! — في الظُّلمَةِ البَرّانِيَّةِ،

TR *w-tamān nṭapōn la-ḥdhādē: wāyā b-ḥeshkā ba-rāyā.*

EN and there they will spit at one another — woe! — in the outer darkness,

FR et là ils se cracheront dessus l'un l'autre — malheur ! — dans les ténèbres extérieures,

ܘܢܪܩܘܢ ܒܐܦܐ ܕܚܕܕܐ: ܥܠ ܕܐܡܪܚܘ ܥܠ ܪܒܘܬܗ ❖

AR ويَبصُقانِ في وُجوهِ بَعضِهِما بَعضًا، لأَنَّهُما تَجاسَرا على عَظَمَتِهِ.

TR *w-nerqūn b-apē da-ḥdhādē: ʿal d-amraḥw ʿal rabūtēh.*

EN and they will spit in one another's faces, because they were insolent toward his majesty.

FR et ils cracheront au visage l'un de l'autre, parce qu'ils furent insolents envers sa majesté.

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by Beth Mardutho's Qoruyo models (CC BY 4.0); scans from Archive.org. Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.